

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΝΟΚΙΜΑΝΤΕΡ 2002  
GREEK DOCUMENTARIES 2002



# Εικόνες του 21ου Αιώνα

28 ΦΕΒΡ. / 9 ΜΑΡΤ.

2003

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

ΟΛΥΜΠΙΟΝ

RENAULT

5ο Φεστιβάλ  
Ντοκιμαντέρ  
Θεσσαλονίκης

EPT

ΕΛΛΗΝΙΚΟ  
ΚΕΝΤΡΟ  
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Dewar's

HELEXPO

II-000000006531  
**II-000000005134**

Η έκδοση αυτή είναι ένας κατάλογος όλων των ελληνικών ντοκιμαντέρ  
που υποβλήθηκαν για συμμετοχή  
στο 5ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης  
Εικόνες του 21ου αιώνα  
1-9 Μαρτίου 2003

© Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης  
Φεβρουάριος 2003

ΑΘΗΝΑ: Κ. ΠΑΠΑΡΗΓΟΠΟΥΛΟΥ 40, Τ.Κ. 114 73 ΤΗΛ. (210) 6453.669 - FAX. (210) 6448.143  
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ: ΠΛ. ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ 10, Τ.Κ. 546 23 ΤΗΛ. (2310) 378.400 - FAX. (2310) 285.759  
URL: <http://www.filmfestival.gr> E-MAIL: [info@filmfestival.gr](mailto:info@filmfestival.gr)

ATHENS: 40, PAPARIGOPOULOU St., GR 114 73 TEL. (210) 6453.669 - FAX. (210) 6448.143  
THESSALONIKI: 10, ARISTOTELOUS Sq., GR 546 23 TEL. (2310) 378.400 - FAX. (2310) 285.759  
URL: <http://www.filmfestival.gr> E-MAIL: [info@filmfestival.gr](mailto:info@filmfestival.gr)



**ΕΛΛΗΝΙΚΟ  
ΔΙΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟ  
GREEK COMPETITION**



# ΜΟΥ ΛΕΝΕ ΝΑ ΜΗ Σ' ΑΓΑΠΩ – ΤΟ ΣΜΥΡΝΕΪΚΟ-ΠΟΛΙΤΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ THEY TELL ME NOT TO LOVE YOU – THE SONGS OF SMYRNA-CONSTANTINOPLE

Γιώργος Χρ. Ζέρβας  
Yorgos C. Zervas

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

Η ταινία είναι το πορτρέτο του μουσικού είδους που γεννήθηκε στις πολυεθνικές πόλεις της Κωνσταντινούπολης και της Σμύρνης από τα κατώτερα και εν μέρει μεσαία στρώματα των Ελλήνων, και αφουγκράζεται τον κόσμο που έζησε εκεί, τη ζωή του οποίου εκφράζει αυτή η μουσική σε κάθε στιγμή του: στη δουλειά, στη γιορτή, στον έρωτα, στην ειρήνη, στον πόλεμο, στην εξορία... Η ταινία παρουσιάζει μερικούς σπουδαίους μουσικούς αυτού του μουσικού είδους, αλλά δεν είναι η σχολαστική ή συνοπτική ιστορία του. Είναι προπάντων μια περιπλάνηση, ένα οδοιπορικό, εδώ κι εκεί, μια ανίχνευση του σε ανθρώπους, χώρους, αντικείμενα, μουσικές, χορούς.

The film is the portrait of a musical genre which was born in the multinational cities of Constantinople and Smyrna by the working class and, in part, by the middle class of the Greek community. *They Tell Me not to Love You* tries to hearken to the people who lived there, whose life was expressed through this music in all its manifestations: in the workplace, in celebration, in love, in peacetime, in wartime, in exile... The film presents certain important musicians of this musical genre, but it is not a detailed or synoptic history. Above all, it is a journey with no fixed itinerary, here and there, in an effort to trace this music in people, places, objects, different kinds of music and dance.

**Σκηνοθεσία-Έρευνα / Direction-Research:** Γιώργος Χρ. Ζέρβας / Yorgos C. Zervas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αλέκος Αναστασίου / Alekos Anastasiou. **Μοντάζ / Editing:** Δέσποινα Μαρούλακου / Despina Maroulakou. **Ήχος / Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος / Marinos Athanassopoulos, Γιώργος Πόταγας / Yorgos Potagas. **Παραγωγός / Producer:** Γιώργος Χρ. Ζέρβας / Yorgos C. Zervas. **Παραγωγή / Production:** Γιώργος Ζέρβας / Yorgos Zervas Film Productions, EKK / GFC, NET, Φαντασία Οπτικοακουστική / Fantasia Optikoakoustiki, Underground Films & TV Productions (Cyprus). **Video Έγχρωμο / Colour 89'**

## ΕΠΙΛΕΚΤΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

2000 Μ' αρέσουν οι καρδιές σαν την δική μου – Μάρκος Βαμβακάρης / I Like Hearts Like Mine – Markos Vamvakaris  
2002 Μου λένε να μη σ' αγαπάω – Το σμυρνεϊκό-πολιτικό τραγούδι / They Tell Me not to Love You – The Songs of Smyrna-Constantinople

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EKK / Greek Film Center, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou St, Αθήνα / Athens 106 71, τηλ. / tel : +30 210 363 1733 fax: +30 210 361 1336, info@gfc.gr



## FREDDY

Θεόδωρος Καλέσης  
Theodoros Kalesis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002



Μια ανθρωποκεντρική ιστορία με φόντο το πολυσυζητημένο θέμα της μετανάστευσης. Οι παράλληλες πορείες δύο φίλων, του Τεό, ενός Έλληνα που ασκεί το επάγγελμα του stripper, και του Αντώνη/Freddy, ενός Αλβανού που δουλεύει ως κλόουν, ενώνονται και καταλήγουν στο μαγικό ρεαλισμό. Η ανάγκη τους να εισβάλουν στο θέατρο της καθημερινότητας, να δώσουν και να πάρουν, είναι ο κοινός στόχος που τους ενώνει.  
«Στα 16 μου ήρθα στη Θεσσαλονίκη με τα πόδια και τώρα στα 24 γυρίζω πίσω στην Αλβανία πάλι με τα πόδια, ντυμένος αυτό που έγινα στην Ελλάδα: κλόουν».

An anthropocentric story grounded in the much discussed issue of immigration. The parallel courses of two friends: Theo, a young Greek man who is working as a male stripper and Antonis/Freddy, who is an Albanian and works as a clown, meet each other and develop a friendship with a hint of magic realism. Their attempt to invade the theatre of everyday life, to offer and to receive, is their common ground.  
"When I was 16 years old I came to Salonica on foot, and now, at the age of 24, I am returning to Albania on foot once again, dressed as that which I became in Greece: a clown."

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Θεόδωρος Καλέσης / Theodoros Kalesis. **Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Cinematography-Editing-Sound:** Θεόδωρος Καλέσης / Theodoros Kalesis. **Μουσική / Music:** Βασίλης Ντοκάκης / Vassilis Dokakis. **Παραγωγή / Producer:** Θεόδωρος Καλέσης / Theodoros Kalesis. Video **Έγχρωμο / Colour 31'**

#### ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1997 Τερμόμετρο / Termometro 1997 Stalingrad 2002 Freddy

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Θεόδωρος Καλέσης / Theodoros Kalesis, Δημητράκοπούλου 52 / 52 Dimitrakopoulou St, Πειραιάς / Piraeus 185 44, τηλ. / tel.: +30 210 462 4369, theokalesis@hotmail.com

# ΜΕ ΤΑ ΜΑΤΙΑ ΣΤΡΑΜΜΕΝΑ ΣΤΗ ΣΤΕΡΙΑ

MEN AT SEA

**Κατερίνα Πατρώνη**  
Katerina Patroni

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

Ο Γουίλκι το καμαρωτάκι, ο Λεωτέρης ο μάγειρας, ο Δημήτρης ο υποπλοίαρχος, ο Μπακσί ο ναύτης, ο Μανώλης ο καπετάνιος, ο Νίκος κάτω στις μηχανές κι ο Γιάννης ο ναύτης, έχουν μαρκάρει σ' ένα εμπορικό πλοίο που, σαν βαλμένο σε γραμμές τρένου, κάνει το δρομολόγιο από την Ευρώπη στη μακρινή Κορέα και πίσω πάλι, σ' ένα ταξίδι που δεν έχει τέλος. Τα λιμάνια είναι μόνο για να φεύγουν, και μέσα στο καράβι ο χρόνος μοιάζει παχύρρευστος και θολός. Μέσα στο πλοίο, συντροφιά τους μόνι, η μοναξιά και τα όνειρα. Μαζί τους άλλοι 18 ναυτικοί, μοιρασμένοι Έλληνες και Φιλιππινέζοι, και γύρω τους πάντα η θάλασσα, μαγική τρομακτική και άγνωστη.

Wilkie the messman, Lefteris the cook, Dimitris the chief officer, Bakshish the sailor, Manolis the captain, Nikos down in the engine room and Yannis the sailor, all work on a cargo ship travelling back and forth between Europe and Korea, as if set on railroad tracks, in a never ending journey. Harbours are no more than points of departure for them, and on board time seems sluggish and blurred. On the ship, their sole companions are loneliness and dreams. Eighteen more seamen are on board with them, half of them Greek and half Philippino, and all around them, always the sea; magical, frightening and unknown.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Κατερίνα Πατρώνη / Katerina Patroni. **Σενάριο / Screenplay:** Κατερίνα Πατρώνη / Katerina Patroni, Vuokko Rajala. **Φωτογραφία / Cinematography:** Laurentiu Calciu, Κατερίνα Πατρώνη / Katerina Patroni. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Διαλεκτόπουλος / Yorgos Dialektopoulos. **Ήχος / Sound:** Vuokko Rajala. **Παραγωγός / Producer:** Κ. Λαμπρόπουλος / C. Lambropoulos. **Παραγωγή / Production:** EKK / GFC, EPT A.E. / ERT S.A., CL Productions, τηλ. / tel.: +30 210 646 8302, fax: +30 210 645 3196, clprod@otenet.gr Video **Έγχρωμο / Colour** 99'

## ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1995 Ως την όχθη / Shoreline 2000 Σοκολάτα γάλακτος / Milk Chocolate 2002 Με τα μάτια στραμμένα στη στεριά / Men at Sea

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EKK / Greek Film Center, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou St, Αθήνα / Athens 106 71, τηλ. / tel.: +30 210 363 1733 fax: +30 210 361 1336, info@gfc.gr



# Ο ΧΟΡΟΣ ΤΩΝ ΣΦΟΥΓΓΑΡΑΔΩΝ

## THE SPONGE DIVERS' DANCE

**Βασίλης Βασιλειάδης**  
Vassilis Vassiliadis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2001-2002



Η Κάλυμνος είναι το τελευταίο νησί του Αιγαίου γνωστό για την ενασχόληση των κατοίκων του με ένα από τα πιο επικίνδυνα επαγγέλματα του 20ού αιώνα: τη σπογγαλιεία. Η ταϊνία αφηγείται πώς μια ηρωική πράξη επιβίωσης –το να φεύγουν οι σφουγγαράδες για μισό χρόνο μακριά από τις οικογένειές τους, τα σπίτια τους και το νησί τους, ρισκινδυνεύοντας την ίδια τους τη ζωή– μεταβλήθηκε σε παράδοση. Η σπογγαλιεία ως επάγγελμα είναι σε ύφεση, αλλά η ανάγκη να διατηρηθεί η παράδοση ωθεί τους Καλύμνιους να επιζητούν εξίσου ρισκινδύνα επαγγέλματα, σε υπερβολικά ύψη και βάθη σ' ολόκληρο τον κόσμο και όπου έχουν μεταναστεύσει, συνεχίζοντας τον κύκλο της ζωής που χάραξαν οι πρόγονοί τους.

Kalymnos is the last island in the Aegean Sea known for its involvement with one of the deadliest professions of the 20th century: sponge diving. *The Sponge Divers Dance* explores how a heroic act of survival, i.e. leaving their island and families for six months each year to risk their lives, has become a tradition. Sponge diving as a profession is in decline; but the need to keep the tradition alive has forced newer generations of Kalymnians to pursue similar occupations, either at extreme heights or at extreme depths, across the globe, wherever these islanders have emigrated, continuing the death-defying life cycle established by their ancestors.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Έρευνα-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Research-Editing:** Βασίλης Βασιλειάδης / Vassilis Vassiliadis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Τώνια Μαρμά / Tonia Marmal, Kyu Lee, Βασίλης Βασιλειάδης / Vassilis Vassiliadis. **Ήχος / Sound:** Αλέξανδρος Ταξιδής / Alexandros Taxis. **Μουσική / Music:** Σταύρος Λάντασις / Stavros Lantasis. **Παραγωγός / Producer:** Βασίλης Βασιλειάδης / Vassilis Vassiliadis. Video **Έγχρωμο / Colour 61'**

### ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

**2000** Κερκίνη: υγρότοπος ή λιμνοδεξαμενή; / Kerkini: Wetland or Water-reservoir?  
**2002** Ο χορός των σφουγγαράδων / The Sponge Divers Dance

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Βασίλης Βασιλειάδης / Vassilis Vassiliadis, Καυτατζόγλου 14α / 14a Kaftatzoglou St, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 546 39, τηλ. / tel.: +30 2310 673 959, fax: +30 2310 998 379, vvassili@hotmail.com

# ΜΥΡΣΙΝΗ

## MYRSINI

Όλγα Μαραγκού  
Olga Marangou

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002-2003

Και μένα μου ζήτησαν να πω ποιος είμαι. Τι σημασία όμως έχει τ' όνομά μου; Τους είπα ότι είμαι ένας άνθρωπος μιας κοινωνίας που θέλω ν' αγαπάω και να μ' αγαπάνε. Φοβάμαι όμως πως αν πω ότι δυσκολεύομαι ακόμη να κάνω κάποια πράγματα, όλοι θα στέκονται στο πρόβλημά μου και όχι στο ότι είμαι ένας άνθρωπος. Εκείνο που λέω, λοιπόν, είναι ότι όσο ζω, θα κάνω προσπάθειες να ξεπεράσω την αναπηρία μου. Και εδώ μέσα στο ΚΑΦΚΑ είναι ο κατάλληλος χώρος, γιατί έχω γύρω μου ανθρώπους. Ανθρώπους που ζουν μαζί μου· που τους αγαπάω και μ' αγαπάνε· ανθρώπους που με στηρίζουν.

And so they asked me who I was. But what does my name matter? I told them I'm a human being, a member of a society who needs to love and be loved. But I'm afraid that if I say that I still have difficulty in doing certain things, everyone will concentrate on my problem and not on the fact that I am a human being. So, what I'm saying is that as long as I live I will keep trying to overcome my disability. And here, at the KAFKA, is the ideal place, because I am surrounded by people; people who live with me; people whom I love and people who love me; people who stand by me.

**Σκηνοθεσία-Κείμενα / Direction-Texts:** Όλγα Μαραγκού / Olga Marangou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Θόδωρος Μαραγκός / Thodoros Marangos. **Μοντάζ / Editing:** Claudia Sprenger. **Ήχος / Sound:** Χρήστος Χασάπης / Christos Chasapis. **Παραγωγός / Producer:** Θόδωρος Μαραγκός / Thodoros Marangos, Όλγα Μαραγκού / Olga Marangou. Video Έγχρωμο / Colour 50'

### ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2002-2003 Μυρσίνη / Myrsini

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Θόδωρος Μαραγκός / Thodoros Marangos, Όλγα Μαραγκού / Olga Marangou, Κνωσσού 12 / 12 Knossou St, Αθήνα / Athens 112 53, τηλ. / tel : +30 6937 845 822.



# ΦΥΛΑΚΕΣ ΝΕΚΡΟ(ΩΝ)ΤΑΦΕΙΟΥ

## THE GUARDS OF THE CEMETERY

Γιώργος Κεραμιδιώτης  
Yorgos Keramidiotis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

21

Η κάμερα καταγράφει μια μέρα του Μπάμπη και του Δημήτρη, οι οποίοι είναι φύλακες στο κεντρικό νεκροταφείο της Θεσσαλονίκης. Παράλληλα, παρουσιάζεται η θέση των νεκρών στην αρχαία, στην αγροτική και στη σύγχρονη ελληνική πόλη. Παρακολουθούμε μια έρευνα για το ρόλο των φυλάκων. Ποιοι φύλαγαν τους νεκρούς και τη μνήμη τους στην αρχαία Ελλάδα; Φυλάσσονταν όλοι οι νεκροί ή μόνον ορισμένοι εξ αυτών; Ποια ήταν η σχέση μεταξύ νεκρών και ζωντανών στην αγροτική Ελλάδα; Τι είναι αυτό που κρατά τη μνήμη τους ζωντανή; Μπορεί η σύγχρονη πόλη να θρηνήσει το νεκρό; Να τον αποχαιρετήσει με μοιρολόγια; Να τον συνοδεύσει στον άλλο κόσμο και να μιλήσει μαζί του;

The film follows a day in the life of Babis and Dimitris, guards at the central cemetery of Thessaloniki. At the same time, it explores the place the dead held in the ancient, the rural and the Modern Greek city. Also explored is the role of the cemetery guards. Who guarded the dead and their memory in Ancient Greece? Were all the dead guarded, or just certain ones among them? What was the relationship between the dead and the living in rural Greece? What is that which keeps their memory alive? Can the modern city mourn its dead? Can it bid farewell to them with dirges? Can it accompany them to the hereafter and talk to them?

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Γιώργος Κεραμιδιώτης / Yorgos Keramidiotis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Μηλιόπουλος / Yannis Milloropoulos. **Μοντάζ / Editing:** Κώστας Σταματίου / Costas Stamatiou. **Ήχος / Sound:** Τριαντάφυλλος Τσιουράκης / Triantafyllos Tsiourakis. **Μουσική / Music:** Γιάννης Χρήστου / Yannis Christou. **Παραγωγός / Producer:** Γιώργος Κεραμιδιώτης / Yorgos Keramidiotis. **Παραγωγή / Production:** ET3. Video Έγχρωμο / Colour 52"

### ΕΠΙΛΕΚΤΗΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1999 Γη και άνθρωποι / Land and People 2002 Φύλακες Νεκρο(ων)ταφείου / The Guards of the Cemetery

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ET3, Αγγελάκη 2 / 2 Angelaki St, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 546 36, τηλ. / tel : +30 2310 299 507-8, fax: +30 2310 299 551, spa-dep@ert3.gr



# ΑΛΒΑΝΙΚΟ ΜΕΛΟΔΡΑΜΑ

## ALBANIAN MELODRAMA

**Κυριακή Μάλαμα**  
Kyriaki Malama

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002-2003

Η Εντίτ Μιχάλι είναι η πλέον καταξιωμένη και λαμπερή ντίβα του Αλβανικού Λυρικού Θεάτρου σήμερα. Γεννήθηκε στα Τίρανα το 1949, την εποχή που η πανίσχυρη και ανασφαλής κομμουνιστική ηγεσία της μικρής, περικυκλωμένης από εχθρούς χώρας ζούσε το μεγάλο της έρωτα με τη σταλινική Σοβιετική Ένωση. Το ντοκιμαντέρ καταγράφει μέσα από τη δική της μαρτυρία τη μοναχική της πορεία στο χώρο της λυρικής τέχνης. Και μάλιστα τότε που η τέχνη στην Αλβανία και ιδιαίτερα ο κινηματογράφος, η ζωγραφική και η όπερα, ισχυροί μηχανισμοί ιδεολογικής προπαγάνδας, απολάμβαναν τη γενναιόδωρη κρατική φροντίδα μαζί και τον αυστηρό κρατικό έλεγχο.

Edit Mihali is the most distinguished diva in the Albanian Lyric Theatre today. She was born in the year 1949, in Tirana, at a time when the powerful but insecure communist government of what was a small country surrounded by enemies, was living a great love affair with the Stalinist Soviet Union. Through her testament, the film documents her lonely and arduous course through the field of opera. At the time, the arts in Albania, and especially film, the visual arts and the opera, being potent mechanisms of ideological propaganda, enjoyed the generous sponsorship of the state but also suffered the strict control of the Party.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Κυριακή Μάλαμα / Kyriaki Malama. **Σενάριο / Screenplay:** Φανή Τουπαλγκίη / Fani Toupalgiki. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δημήτρης Μηνάς / Dimitris Minas. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννης Κουφονίκος / Yannis Koufonikos. **Ήχος / Sound:** Μάριος Ταμιλόπουλος / Marios Tamilopoulos. **Παραγωγός / Producer:** Φανή Τουπαλγκίη / Fani Toupalgiki. **Παραγωγή / Production:** ET3. Video Έγχρωμο / Colour 52'

### ΕΠΙΛΕΚΤΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

2000 Κόκκινο-Μαύρο / Red-Black, Βάσκο Καρατζά / Vasko Karadza 2000 Εσύ κι εγώ / You and I 2000-2001 39405 2002-2003 Αλβανικό μελόδραμα / Albanian Melodrama

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ET3, Αγγελάκη 2 / 2 Angelaki St, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 546 36, τηλ. / tel : +30 2310 299 507-8, fax: +30 2310 299 551, spa-dep@ert3.gr



# ΣΕΙΣΜΟΣ

## EARTHQUAKE

Γιούρι Αβέρωφ  
Yuri Averoff

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003

21

Το καλοκαίρι του 1953, ένας απ' τους μεγαλύτερους σεισμούς του 20ού αιώνα χτύπησε τα νησιά του Ιονίου. Η Κεφαλονιά ισοπεδώθηκε σχεδόν ολοκληρωτικά. Το ντοκιμαντέρ *Σεισμός* αφηγείται την ιστορία των κατοίκων της Κεφαλονιάς, που είδαν τον τόπο τους να αφανίζεται μέσα σε μερικά δευτερόλεπτα, και που αναγκάστηκαν, στην πλειοψηφία τους, να εγκαταλείψουν το νησί. Βασισμένο σε σπάνιο κινηματογραφικό υλικό της δεκαετίας του '50, και με άξονα ένα μοναδικό αυτοβιογραφικό κείμενο του Στρατή Χαβιάρ, ο *Σεισμός* είναι μια ταινία για τους ανθρώπους που έζησαν τις πιο σημάδιακές αλλαγές στην πορεία της μεταπολεμικής Ελλάδας, και που επιστρέφουν σε στιγμές και τόπους του παρελθόντος, για να μετρήσουν τη ζωή τους και το χρόνο που περνά.

In 1953, one of the world's most powerful earthquakes destroyed the Greek islands of the Ionian Sea. Two amateur cameramen were there, recording what they saw on 16mm film. *Earthquake* is a documentary based on this footage – shot before and after the earthquake. We watch the islands inhabitants as they emerge from the rubble. We witness workers constructing a new architectural landscape: concrete, grey blocks in the place of centuries-old Venetian red and ochre plastered buildings, and we follow some Cefalonians on their long journey to New York and Melbourne. *Earthquake* is about how we deal with destruction and the loss of our past, about how memory can guide us forward into the future and help us envision better times ahead when all around us is lost.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Γιούρι Αβέρωφ / Yuri Averoff. **Σενάριο / Screenplay:** Γιούρι Αβέρωφ / Yuri Averoff, Ισιδώρα Παπαδρακάκη / Isidora Papadarakaki. **Κείμενο / Text:** Στρατής Χαβιάρς / Stratis Haviaras. **Φωτογραφία / Cinematography:** Στ. Αποστολόπουλος / St. Apostolopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Γ. Τσιτσόπουλος / Y. Tsitsopoulos. **Ήχος / Sound:** Τάσος Σελίμος / Tassos Selimos. **Μουσική / Music:** Cati K. **Παραγωγός / Producer:** Ρέα Αποστολίδη / Rea Apostolidi. **Παραγωγή / Production:** Anemon Productions, EKK / GFC, EPT A.E. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour** 53'

### ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

**2000** Η Γιορτή των Νεκρών / The Banquet of the Dead **2001** Θάνατος στο Λουτρό / Death in the Bath **2003** Σεισμός / Earthquake

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EKK / Greek Film Center, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou St. Αθήνα / Athens 106 71, τηλ. / tel.: +30 210 363 1733 fax: +30 210 361 1336, info@gfc.gr



# ΥΠΑΡΧΟΥΝ ΛΙΟΝΤΑΡΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ; ARE THERE ANY LIONS IN GREECE?

**Ιρίνα Μπόικο**  
Irina Boiko

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003

«Υπάρχουν λιοντάρια στην Ελλάδα;» ρωτάει ο ήρωας του θεατρικού έργου *Ο γάμος του Τσέχοφ*, και παίρνει σαν απάντηση μια φράση που από ποτέ έγινε παροιμιώδης στη Ρωσία: «Στην Ελλάδα υπάρχουν τα πάντα!» Τα τελευταία χρόνια, χιλιάδες άνθρωποι από την πρώην Σοβιετική Ένωση αποφάσισαν να διαπιστώσουν αν όντως είναι έτσι. Ψάχνοντας τα λιοντάρια τους, περάσανε πολλά. Άραγε θα τα βρουν;

"Are there any lions in Greece?" asks the protagonist of Anton Chekhov's *The Wedding*, and the answer he receives has become a maxim in Russia: "In Greece you can find anything!" In recent years, thousands of people from the former Soviet Union decided to discover whether this maxim is true. In search of their lions, they went through a lot. Will they ever find them?

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Ιρίνα Μπόικο / Irina Boiko. **Φωτογραφία / Cinematography:** Β. Βλαχάκης / V. Vlachakis. **Μοντάζ / Editing:** Ν. Βαμβακούσης / N. Vamvakousis. **Ήχος / Sound:** Α. Αναστασάπουλος / A. Anastasopoulos. **Μουσική / Music:** Μ. Στροφαλής / M. Strofalis. **Παραγωγός / Producer:** Ιρίνα Μπόικο / Irina Boiko. Video Έγχρωμο / Colour 56'

## ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2002 Τα καβούρια / The Crabs 2003 Υπάρχουν λιοντάρια στην Ελλάδα / Are There Any Lions in Greece?

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ιρίνα Μπόικο / Irina Boiko, Μιαούλη 43α, Ν. Ηράκλειο 141 22, τηλ. / tel-fax: +30 210 822 4893, irinaboiko@yahoo.gr



# ΠΡΟΣΦΥΓΙΚΗ ΕΛΛΑΔΑ

## REFUGEE GREECE

**Βαγγέλης Σερντάρης**  
Vangelis Serdaris

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003

21  
ΕΙΚΟΝΕΣ

Η αιματηρή τραγωδία, ο βίαιος διωγμός των μικρασιατών Ελλήνων, η φυγή τους και η περιπέτεια της υποδοχής και εγκατάστασης στον ελλαδικό χώρο, η αφομοίωση και προσφορά τους, είναι ο βασικός άξονας αυτού του ντοκιμαντέρ. Τα γεγονότα καταγράφονται κυρίως μέσα από μνήμες και τις προσωπικές μαρτυρίες προσφύγων που ακόμα βρίσκονται στη ζωή. Η ποικιλία και πολυμορφία των αφηγήσεων με τη βαθύτητα τραγική υφή της ανθρώπινης εμπειρίας δεν τεκμηριώνουν απλώς τα γεγονότα, αλλά συμβάλλουν στην πληρέστερη γνώση, συνειδητοποίηση και κατανόησή τους...

The savage tragedy, the violent expulsion of the Greeks of Asia Minor, their flight and the adventure of their resettlement in Greece, as well as their assimilation and contribution to Greek society is the main axis around which this documentary revolves. Events are documented mainly through the memories and the personal testaments of refugees who are still alive today. The variety and diversity of their narrations, marked by the deeply tragic texture of human experience do not simply attest to the events but contribute to their fuller knowledge and understanding...

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Editing:** Βαγγέλης Σερντάρης / Vangelis Serdaris. **Ιστορική Επιμέλεια / Historical Advisor:** Γιώργος Γιαννακόπουλος / Yorgos Giannakopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Σαλαμές / Yorgos Salames, Παναγιώτης Θεοφανόπουλος / Panayotis Theophanopoulos, Νίκος Ζάππας / Nikos Zappas. **Αφηγητής / Narrator:** Γιώργος Γεωργερής / Yorgos Geogleris. **Παραγωγή / Production:** EPT A.E. / ERT S.A. Video Έγχρωμο / Colour 64'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1978** Πάτμος, το νησί της Αποκάλυψης / Patmos, Island of the Apocalypse **1997** Βασιλική / Vassiliki  
**2001** Ο 7ος ήλιος του έρωτα / The Seventh Sun of Love

**Πογκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias,  
τηλ. / tel.: +30 210 608 0390, fax: +30 210 639 0652, nkarra@ert.gr



# ΕΠΟΧΕΣ ΚΑΙ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΣ: ΑΝΔΡΕΑΣ ΕΜΠΕΡΙΚΟΣ ANDREAS EMBIRIKOS

**Τάσος Ψαρράς**  
Tassos Psarras

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003

Ο Ανδρέας Εμπειρικός, μεγάλος έλληνας υπερρεαλιστής ποιητής, πεζογράφος, ψυχαναλυτής και φωτογράφος, γεννήθηκε στη Βράιλα της Ρουμανίας το 1901 και πέθανε στην Αθήνα τον Αύγουστο του 1975. Η ζωή του παρουσιάζει μυθιστορηματικό ενδιαφέρον, αφ' ενός μεν διότι εισάγοντας το 1935 τον υπερρεαλισμό στην Ελλάδα λησίδορείται και χλευάζεται, αφ' ετέρου δε, μολονότι πρόκειται στην επαναστατική αριστερά, συλλαμβάνεται και ταλαιπωρείται στα Δεκεμβριανά από την πολιτοφυλακή του ΕΛΑΣ. Στο ντοκιμαντέρ παρεμβάλλονται πολλά ντοκουμέντα που γύρισε ο ίδιος ο Εμπειρικός, καθώς και ηχογραφημένα αποσπάσματα από συζητήσεις του με τον Ελύτη, τον Νάνο Βαλαωρίτη, τον Κώστα Ταχτσή, τη Μαρία Βοναπάρτη κ.ά., που παρουσιάζονται για πρώτη φορά.

Andreas Embirikos, this major Greek surrealist poet, author, psychoanalyst and photographer, was born in Vraila, Romania, in 1901 and died in Athens in August 1975. His life is especially intriguing, on the one hand because, by introducing Surrealism in Greece in 1935, he became the object of ridicule, and on the other hand because, even though he was a revolutionary leftist, he was harassed by the National Popular Liberation Army (ELAS) militia during the December 1944 insurgency. The film includes footage filmed by Embirikos himself, as well as excerpts from recorded conversations with the poets Odysseus Elytis and Nanos Valaoritis, the author Costas Tachtsis, Marie Bonaparte, et al., which are presented for the first time.

**Σκηνοθεσία-Έρευνα / Direction-Research:** Τάσος Ψαρράς / Tassos Psarras. **Κείμενα / Texts:** Γιώργης Γιατρομανωλάκης / Yorgis Yatromanolakis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αλέξης Γρίβας / Alexis Grivas. **Μοντάζ / Editing:** Θανάσης Χαρέμης / Thanassis Haremis. **Ήχος / Sound:** Γιάννης Χαρολαμπιδής / Yannis Haralambidis. **Μουσική / Music:** Γιάννης «Μπαχ» Σπυρόπουλος. **Παραγωγός / Producer:** Τάσος Ψαρράς / Tassos Psarras. **Παραγωγή / Production:** Τάσος Ψαρράς / Tassos Psarras, EPT A.E. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour 91'**

## ΕΠΙΛΕΚΤΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1997-98 Η Θεσσαλονίκη τον 20ό αιώνα / Thessaloniki in the 20th Century 1999 Οι λαοί των Βαλκανίων / The Balkan Populations, Ο Άγγελος Σικελιανός όπως τον γνώρισα / Angelos Sikelianos

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +30 210 608 0390, fax: +30 210 639 0652, nikarra@ert.gr



# Ο ΠΑΠΠΟΥΣ

## PATER PATRIUM

Γιάννης Καρυπίδης  
Yannis Karypidis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003



«Όσο πλησιάζει το πανηγύρι στεναχωριόμαστε πνευματικά, αλλά μετά τη φωτιά λευτερωνόμαστε, είμαστε σαν πουλάκια».

Μια από «τα μέσα» καταγραφή του αναστενάρικου πανηγυριού.

"As the feast day draws close we feel spiritually constricted, but then after the fire we are freed. We feel like a bird."

An inside look at the feast of the Anastenaria, during which believers walk barefoot on burning coals.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος / Direction-Screenplay-Cinematography-Sound: Γιάννης Καρυπίδης / Yannis Karypidis. Μοντάζ / Editing: Γιάννης Καραμπέλας / Yannis Karambelas. Παραγωγός / Producer: Γιάννης Καρυπίδης / Yannis Karypidis. Video Έγχρωμο / Colour 24'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Πρόβα / Rehearsal, Φλου / Flou 2003 Ο παππούς / Pater Patrum

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: United Lonely Artists, Τσιμισκή 128 / 128 Tsimiski St, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 546 21, τηλ. / tel.: +30 2310 281 563, fax : +30 2310 263 013, sonapp@compulink.gr



# ΠΟΜΑΚΙΚΟΣ ΓΑΜΟΣ

## THE WEDDING

**Πάνος Παπαδόπουλος**  
Panos Papadopoulos

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

Θέλοντας να γυρίσουμε κάτι για το γάμο στα ορεινά χωριά της Ροδόπης βρεθήκαμε στα Πομακοχώρια της Κομοτηνής. Παρακολουθώντας το γάμο, βλέπουμε τις επιλογές ζωής για υλική και συμβολική επιβίωση των ανθρώπων. Εδώ, η περιθωριοποίηση είναι αποτέλεσμα όχι μόνο της μουσουλμανικής θρησκείας και απομόνωσης, αλλά κυρίως της γλώσσας. Παρόλο που μητρική τους γλώσσα είναι τα «πομακικά» –μια σλαβόφωνη διάλεκτος– στο σχολείο μαθαίνουν τουρκικά και λίγα ελληνικά. Σ' αυτές τις περιθωριακές μειονότητες με τις έντονες εσωτερικές αντιθέσεις, τίποτα δεν είναι δεδομένο, ενιαίο, παραδοσιακό και στατικό. Τα πράγματα αλλάζουν από τη μια στιγμή στην άλλη. Αφιεθήκαμε στις ζωές των ηρώων μας.

Wishing to make a film about the wedding ritual in the villages of the Rodopi Mountains, we found ourselves in the Pomak villages of Komotini. Observing the events surrounding the wedding, we see the choices made concerning peoples' material and symbolic survival. Here, living on the fringes is the result not only of the Moselm religion but mainly of language. Despite the fact that their mother tongue is Pomak (a Slavic dialect), at school they are taught Turkish and a little Greek. In the case of these minorities which display intense internal contrasts, nothing is a given, nothing is unified, traditional or static. Things change from one moment to the next. We surrendered to the lives of our heroes.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Πάνος Παπαδόπουλος / Panos Papadopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Πάνος Παπαδόπουλος / Panos Papadopoulos, Φωτεινή Τσιμπιρίδου / Fotini Tsimbiridou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δράκος Πολυχρονιάδης / Drakos Polychroniadis. **Μοντάζ / Editing:** Βάνα Ευσταθιάδου / Vana Efstathiadou. **Ήχος / Sound:** Άλεξ Τριανταφυλλίδης / Alex Triantafyllidis. **Παραγωγοί / Producers:** Πάνος Παπαδόπουλος / Panos Papadopoulos, Γιάννης Λάμπρου / Yannis Lambrou. Video Έγχρωμο / Colour 36'

### ΕΠΙΛΕΚΤΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1998-1999** Ξύπνημα στο Χίλια / Waking Up in Hilia **2000** Το δάσος της Δαδιάς / The Dadia Forest  
**2000-2001** Η πόλη των ελπίδων / The City of Hope, Η κοσμοπολίτικη πόλη / The Cosmopolitan City

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Προσέγγιση / Prosenghi, Τσιμισκή 128 / 128 Tsimiski St, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 546 21, τηλ. / tel.: +30 2310 281 563, fax : +30 2310 263 013, sonapp@compulink.gr



# ΚΑΡΝΑΓΙΑ ΤΗΣ ΙΕΡΙΣΣΟΥ

## BOATYARDS OF IERISSOS

Γιάννης Λάμπρου  
Yannis Lambrou

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002



Αν ο πολιτισμός μας ήρθε σ' επαφή με τον υπόλοιπο κόσμο, αυτό έγινε μέσα από τους δρόμους της θάλασσας. Αυτοί που διασφάλισαν, όμως, αυτό το ταξίδι ήταν οι μάστορές της. Οι άνθρωποι που δουλεύουν στα καρνάγια. Στην Ιερισσό της Χαλκιδικής, κάτω από τα χαλάσματα της αρχαίας πόλης και με φόντο του Σταγειρίτη φιλόσοφου Αριστοτέλη, τα καρνάγια εκεί σε πείσμα των καιρών συνεχίζουν. Όλα χειροποίητα· το κόψιμο των ξύλων, τα κατάρτια, το τιμόνι, ο αγιασμός... Μέχρι τη στιγμή που το καΐκι πάνω στα βάζα θα γλιστρήσει στο νερό για το μεγάλο ταξίδι. Η μεγάλη στιγμή για τους μαστόρους. Όλα πήγαν καλά. Το τρικούβερτο γλέντι που θα ακολουθήσει θα γίνει μέσα στο ίδιο το καρνάγιο.

That the Greek civilization was able to come in contact with the rest of the world was made possible through the seaways. But those who secured these voyages were the craftsmen of the sea; the people who worked in the boatyards. In Ierissos, in Halkidiki, in the shadow of the ruins of the ancient city and against the backdrop of Aristotle's mountain, the boatyards continue to operate in the face of changing times. Everything is handmade; the cutting of the wood, the masts, the rudders... Until the moment when the boat will slide into the water on its long voyage. This is a great moment for the craftsmen. Everything has gone well. The celebration to be held next will take place in the boatyard itself.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Γιάννης Λάμπρου / Yannis Lambrou. **Φωτογραφία Cinematography:** Δράκος Πολυχρονιάδης / Drakos Polychroniadis. **Μοντάζ / Editing:** Σωκράτης Σπανός / Sokratis Spanos. **Ήχος / Sound:** Βαγγέλης Ζέλκας / Vangelis Zekas. **Μουσική / Music:** Παναγιώτης Βούζας / Panayotis Vouzas. **Παραγωγοί / Producers:** Γιάννης Λάμπρου / Yannis Lambrou, Πάνος Παπαδόπουλος / Panos Papadopoulos. **Video Έγχρωμο / Colour 29'**

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1995** Ιδρωμένα αλώνια / Sweat on the Threshing Floor **1998** Κάσσανδρος / Cassandros **2000** Η συνάντηση / Contact **2001** Χαμένες διαθήκες / Lost Testaments **2002** Καρνάγια της Ιερισσού / Boatyards of Ierissos

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Αγίς Φιλμ / Aegis Film, Αγίων Ασωμάτων 14 / 14 Aghion Asomaton St, Κηφισιά / Kifissia 145 61, τηλ. / tel.: +30 210 283 1223, fax : +30 210 801 3017, aegisfilm@aias.gr



# ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ

## PERFORMANCE

**Νίκος Αλευράς**  
Nikos Alevras

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003

Μια φορά κι έναν καιρό, κοντά σε μια μεγάλη πόλη που την έλεγαν Αθήνα, ήταν ένα προάστιο που το έλεγαν Νέα Πεντέλη. Εκεί τα Χριστούγεννα πάντα χιονίζει, κοντά σ' ένα πανέμορφο σπίτι που το λέγαν «Μαργαρίτα». Ξαφνικά, βγήκε ο ήλιος και τα χιόνια έλιωσαν κι η Μαργαρίτα άνθισε κι έβγαλε λουλουδάκια. Κι εκεί μαζεύτηκαν πολλά παιδάκια, και μιλάγανε, και τρώγανε, και πίνανε, και παίζανε, και δουλεύανε, και γελάγανε, κι ερωτεύοντουσαν, και κάθε μέρα υπήρχε ατέλειωτη χαρά. Όπου ένα πρωινό αποφάσισαν μαζί με το δάσκαλό τους ν' ανεβάσουν ένα θεατρικό έργο. Διάλεξαν το γαπωνέζικο παραδοσιακό παραμύθι: «Το κορίτσι με το πανέρι στο κεφάλι».

Once upon a time, near a big city called Athens, there was a suburb called Nea Penteli. At Christmas it would always snow there, near a beautiful house called Margarita (daisy). And then, suddenly, the sun came out and melted the snow and Margarita blossomed and produced little buds. Lots of children gathered there, and they talked and ate and drank and played and worked and laughed and fell in love and every day there was endless joy. And then, one morning, they decided together with their teacher to put on a show. They chose the traditional Japanese fairytale "The Girl with the Basket on her Head."

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Νίκος Αλευράς / Nikos Alevras. **Φωτογραφία / Cinematography:** Προκόπης Δάφνης / Prokopis Dafnis. **Μοντάζ / Editing:** Λάμπης Χαραλαμπίδης / Lambis Haralambidis. **Ήχος / Sound:** Φραγκίσκος Σκεμπής / Frangiskos Skebris. **Μουσική / Music:** Γιάννης Βρυζάκης / Yannis Vryzakis. **Παραγωγός / Producer:** Πάνος Κέκας / Panos Kekas. Video **Έγχρωμο / Colour 3D**

### ΕΠΙΛΕΚΤΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1977** Πέφτουν οι σφαίρες σαν το χαλάζι / A Hail of Bullets **1981** Από τη Νίκαια στην Κοκκινιά / From Nikaia to Kokkinia **2000-2002** Οδύσσεια – ένα ερωτικό ταξίδι / Odyssey – A Journey of Passion **2003** Παράσταση / Performance

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Πάνος Κέκας / Panos Kekas, Θεσσαλονίκης 1 / 1 Thessalonikis St, Χολαργός / Holargos 155 62, τηλ. / tel.: +30 210 600 0448, fax: +30 210 601 4631, panfilm@otenet.gr



# ΟΝΕΙΡΕΥΟΝΤΑΙ ΤΑ ΖΩΑ ΤΗΝ ΠΑΙΔΙΚΗ ΤΟΥΣ ΗΛΙΚΙΑ; DO ANIMALS DREAM OF THEIR CHILDHOOD?

Γιώργος Αγγελούδης  
Yorgos Angeloudis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002



Η ιστορία διαδραματίζεται σ' ένα σφαγείο. Η ταινία προσπαθεί να καταλάβει εάν τα ζώα μπορούν να ονειρευτούν. Ή, πιο σωστά, εάν ο άνθρωπος πιστεύει πως μπορούν να ονειρευτούν. Εάν ο άνθρωπος τους επιτρέπει να ονειρευτούν. Εάν υπάρχει χρόνος γι' αυτό, προτού να δώσουν τη ζωή τους για το ανθρώπινο κέρδος. Από την άλλη πλευρά, οι άνθρωποι σκέφτονται ότι αυτό είναι κανονικό. Οι περισσότεροι αισθάνονται λύπη για τα ζώα, αλλά θεωρούν επίσης ότι είναι μια εργασία που ο άνθρωπος εξασκεί για να ζήσει. Είναι πραγματικά ενδιαφέρον ν' ακούς τους σφαγείς ή τους κτηνοτρόφους να μιλούν για τα ζώα και τα όνειρα που βλέπουν.

The story takes place in a slaughterhouse. The film explores the question whether animals can dream. Or, rather, whether man believes that they can dream. Whether they are allowed time to dream before they give their life for human gain. On the other hand, people consider this to be normal. Most people feel sorry for animals, but at the same time they consider this to be a job and a way for some people to make a living. It is truly interesting to hear the slaughterers or the breeders talking about the animals and the dreams they see.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography:** Γιώργος Αγγελούδης/ Yorgos Angeloudis. **Παραγωγός / Producer:** Γιώργος Αγγελούδης/ Yorgos Angeloudis. Video **Έγχρωμο / Colour 46"**

## ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

**1994** Notes of Absence **1996** Η γυναίκα που αγάπησε ο Vincent / The Woman that Vincent Loved **1996** Η τριλογία της ζωής του καλλιτέχνη / The Trilogy of the Artists Life **1998** Το όνειρο του τρελού πιθήκου / The Dream of the Mad Ape **2002** Ονειρεύονται τα ζώα την παιδική τους ηλικία; / Do Animals Dream of their Childhood?

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Γιώργος Αγγελούδης/ Yorgos Angeloudis, Παπαφή 31 / 31 Papafi St, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 546 38, τηλ. / tel.: +30 2310 887 843, angeludi@spark.net.gr



HIV POSITIVE – ΖΩΝΤΑΣ  
ME TO AIDS

HIV POSITIVE – LIVING WITH AIDS

Δημήτρης Βερνίκος  
Dimitris VernikosΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003

Στα τέλη του 2001, η Υπο-Σαχάρα Αφρική μετρούσε τα 2/3 των θυμάτων του AIDS σε όλο τον κόσμο. Στη Νότια Αφρική, η νεογέννητη δημοκρατία του Μαντέλα, ζει ένα νέο «απαρτχάιντ» με απρόβλεπτες συνέπειες, καθώς το AIDS προσβάλλει καθημερινά 1.500 Νοτιοαφρικανούς, ενώ η φτώχεια, η ανεργία και η εγκληματικότητα μαστίζουν τη χώρα. Έως την απελευθέρωσή της από το ζυγό του «απαρτχάιντ», τα κρούσματα του θανατηφόρου ιού κυμαίνονταν σε χαμηλά επίπεδα. Σήμερα, 4,7 εκατομμύρια άνθρωποι είναι οροθετικοί, τα 2,65 εκατομμύρια απ' αυτούς γυναίκες, ενώ 85.580 παιδιά έχουν μολυνθεί από τις μητέρες τους, κυρίως κατά τη διάρκεια του τοκετού. Στις παραγκουπόλεις του Κέιπ Τάουν, πέντε οροθετικές μητέρες προσπαθούν να επιβιώσουν και να ζήσουν τα παιδιά τους, χωρίς τη συμπαράσταση του συντρόφου τους.

By the end of 2001, more than two thirds of the people who died of Aids were living in Sub-Saharan Africa. In the newly established democracy of South Africa, there is now a new kind of apartheid. Every day, around 1,500 people are infected with HIV, while poverty, unemployment and crime ravage the country. Up until the end of apartheid, the number of people infected with the HIV virus had been kept low. Then, in 2001, the South Africa Department of Health estimated that 4.7 million were living with HIV, with women outnumbering men. It also estimated that 85,580 babies had become infected with HIV through mother-to-child transmission. In the townships around Cape Town, five HIV positive mothers are struggling to survive and raise their children without any support from their companion.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography:** Δημήτρης Βερνίκος / Dimitris Vernikos. **Μοντάζ / Editing:** Πάνος Δαουλτζής / Panos Daoulitzis. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Βερνίκος / Dimitris Vernikos. **Παραγωγή / Producers:** Δημήτρης Βερνίκος / Dimitris Vernikos. **Video Έγχρωμο / Colour 60'**

**ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY**

**1982** Σπουδή για πορτρέτο / Study for a Portrait **1995** Το ταξίδι από το άσυλο στην κοινότητα / The Journey from the Asylum to Society **2003** HIV Positive – Ζώντας με το AIDS / HIV Positive – Living with AIDS

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Δημήτρης Βερνίκος / Dimitris Vernikos, Μούσκου 15 / 15 Mouskou St, Αθήνα / Athens 113 63, τηλ. / tel.: +30 210 867 0280, fax: +30 210 864 1347, vernikos@otenet.gr



# Η ΠΝΟΗ ΤΗΣ ΓΗΣ BREATH OF THE EARTH

Πάνος Καρκανεβάτος  
Panos Karkanevatos

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003

greek competition  
out of competition

21

Με έναυσμα τον τελευταίο χρησμό του Μαντείου των Δελφών προς τον αυτοκράτορα Ιουλιανό (350 μ.Χ.), η ταινία επιχειρεί ένα ταξίδι στον κόσμο των λαϊκών δρώμενων-τελετουργιών της σύγχρονης Ελλάδας, των συνυφασμένων με τον ετήσιο κύκλο της φύσης, τον κύκλο του ήλιου, τον κύκλο της ζωής των ανθρώπων.

Inspired by the last answer of the Oracle at Delphi to the Emperor Julian (350 AD), the film attempts a journey through the universe of popular rituals in contemporary Greece, which are interwoven with the annual cycle of nature, the cycle of the sun, and the cycle of mans life.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Πάνος Καρκανεβάτος / Panos Karkanevatos. **Επιστημονικός Σύμβουλος / Scientific Advisor:** Λάμπρος Λιάβας / Lambros Liavas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Παπανικολάου / Yorgos Papanikolaou, Ηλίας Αδάμης / Ilias Adamis, Γιώργος Μιχαήλ / Yorgos Michailis. **Μοντάζ / Editing:** Πάνος Καρκανεβάτος / Panos Karkanevatos, Χρόνης Θεοχάρης / Chronis Theocharis. **Ήχος / Sound:** Αντώνης Σαμαράς / Antonis Samaras, Δημήτρης Αθανασόπουλος / Dimitris Athanassopoulos. **Παραγωγός / Producer:** Πάνος Καρκανεβάτος / Panos Karkanevatos. **Παραγωγή / Production:** EKK / Greek Film Center, NET. Video Έγχρωμο / Colour 61'

## ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1989-90 Τραγούδι για την Ηπειρο / Song for Epirus 1994 Μεταίχμιο / Borderline 1999 Χώμα και νερό / Earth and Water

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EKK / Greek Film Center, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou St, Αθήνα / Athens 106 71, τηλ. / tel : +30 210 363 1733 fax: +30 210 361 1336, info@gfcl.gr



# ΤΟ ΑΙΓΑΙΟ ΜΕΣΑ ΑΠΟ ΤΑ ΛΟΓΙΑ ΤΩΝ ΠΟΙΗΤΩΝ

## THE AEGEAN IN THE WORDS OF THE POETS

**Λουκία Ρικάκη**  
Lucia Rikaki

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2001-2002

Ένα ταξίδι με οδηγό τα κείμενα ποιητών και συγγραφέων από όλο τον κόσμο που ύμνησαν το αρχιπέλαγος, μέσα από εικόνες από τα περισσότερα νησιά του Αιγαίου. Στα κείμενα, τα ποιήματα, τα αποφθέγματα και τις ταξιδιωτικές σημειώσεις των ανθρώπων που επισκέφθηκαν την Ελλάδα σε διάφορες χρονικές περιόδους και αισθάνθηκαν την ανάγκη να καταγράψουν τα συναισθήματα που τους προκάλεσε το Αιγαίο, συναντά κανείς μια ζωντανή περιγραφή των συναισθημάτων που γεννά και σήμερα η όμορφη αυτή θάλασσα και στον σύγχρονο ταξιδιώτη.

A journey structured around the writings of poets and authors from all over the world who celebrated this archipelago, illustrated by images from most of the Aegean islands. In the writings, the poems, the excerpts and the travel notes of people who visited Greece at different times and felt the need to document the emotions awakened by the Aegean Sea, one encounters a vivid description of the feelings still evoked today in the modern traveller by this beautiful sea.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography:** Λουκία Ρικάκη / Lucia Rikaki. **Μοντάζ / Editing:** Σπύρος Τσιφτίσης / Spyros Tsiftsis. **Ήχος / Sound:** Γιάννης Νταρίδης / Yannis Daridis. **Μουσική / Music:** Κωστής Ζευγαδέλλης / Costis Zevgadellis. **Εκτέλεση τραγουδιού τίτλων / Title song sung by:** Γλυκερία / Glykeria. **Αφήγηση / Narration:** Δημήτρης Καταλειφός / Dimitris Katalifos. **Παραγωγός / Producer:** Λουκία Ρικάκη / Lucia Rikaki. **Παραγωγή / Production:** Tricky Trick Films Ltd. 35mm Έγχρωμο / Colour 61'

### ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1994 Κουαρτέτο σε 4 κινήσεις / Quartet in Four Movements 1998 Συμφωνία χαρακτήρων / Dancing Soul 2000 Πλαστογραφημένες προσδοκίες / Falsified Expectations 2002 Λόγια σιωπής / Words of Silence

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Tricky Trick ΕΠΕ / Ltd., Ίωνος Δραγούμη 10 / 10 Ionos Dragoumi St, Αθήνα / Athens 115 28, τηλ. / tel.: +30 210 724 5227, fax: +30 210 729 3776, irikaki@otenet.gr



# ΟΙ ΔΡΟΜΟΙ ΤΟΥ ΡΕΜΠΕΤΙΚΟΥ

## WAYS OF REBETIKO

**Τίμων Κουλμάσης**  
**Ηρώ Σιαφλιάκη**  
Timon Koulmassis  
Iro Siafliaki

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003



Δεν πρόκειται για μια ταινία πάνω στο Ρεμπέτικο. Οι εικόνες προσπαθούν ν αντηχήσουν την απλότητα, την ελευθερία του αυτοσχεδιασμού και τη δύναμη αυτής της μουσικής, κι η κινηματογραφική έκφραση να γίνει πέρασμα ώστε το ρεμπέτικο να μιλήσει για τον εαυτό του. Αυτό που μας ενδιέφερε είναι η παρακολούθηση της παράλληλης διαδρομής μιας λαϊκής έκφρασης με τη σύγχρονη της Ιστορία, κι επίσης ό,τι απ' αυτή τη μουσική μένει ζωντανό σήμερα. Κινηματογραφώντας τους τόπους που συνδέονται –άλλοτε με την καθημερινή ζωή, τώρα με το μύθο;– του ρεμπέτικου (λιμάνια, μικρές βάρκες, φυλακή) συναντήσαμε την αγάπη των ανθρώπων που εμπνέονται απ' αυτή τη μουσική και τους δρόμους της.

This is not a film about the rebetiko, the popular Greek song *par excellence*. Rather, it tries to record and convey its music, rhythms and movements in such a way that the filmic language and form take on the rhythms and poetry of the music itself. It allows the rebetiko to speak for itself. The film returns to the source of the rebetiko and tells its story, revealing a kind of parallel history of the country as well as the persistence of a myth. Essentially, however, the film shows how the rebetiko is sung, played, danced and watched by today's generation. Filmed in small taverns, harbours and prisons, *Ways of Rebetiko* creates an imaginary map of the rebetiko, a world of memory and desire, a multifaceted and multilayered collage of times and places, where the voices of the greatest *rebetes* echo in the sound and fury of Modern Greece.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Τίμων Κουλμάσης / Τίμων Κουλμάσης, Ηρώ Σιαφλιάκη / Iro Siafliaki.  
**Φωτογραφία / Cinematography:** Boris Breckoff, Δημήτρης Χωριανόπουλος / Dimitris Horianopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Aurique Delannoy, Μπονίτα Παπαστάθη / Bonita Papastathi. **Ήχος / Sound:** Μαρίνος Αθανασόπουλος / Marinos Athanassopoulos. **Παράγωγή / Production:** AIA Films, KYMATA Productions, NET, ARTE, ZETA Productions. 16mm Έγχρωμο / Colour 64'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1997** Σινάσος, τοπογραφία της μνήμης / Sinassos, A Survey of Memory **2003** Δρόμοι του Ρεμπέτικου / Ways of Rebetiko

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EPT A.E. / ERT S.A., AIA Productions (T. Koulmassis, I. Siafliaki), 15 rue des Cinq Diamants, 75013 Paris, France, τηλ. / tel.: +33 1 4565 4241, fax: +33 1 4565 4309, timon.koulmassis@wanadoo.fr



# Ο ΔΡΟΜΟΣ ΠΡΟΣ ΤΗ ΔΥΣΗ

## THE WAY TO THE WEST

Κυριάκος Κατζουράκης  
Kyriakos Katzourakis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003

Η ταινία είναι συνδυασμός ντοκιμαντέρ και μυθοπλασίας. Μια γυναίκα από την πρώην Σοβιετική Ένωση, η Ιρίνα, αναζητά στην Ελλάδα μια καλύτερη ζωή και πέφτει θύμα του σεξουαλικού δουλεμπορίου. Περιφέρεται στην Αθήνα με αφορμή την εξαφάνιση μιας φίλης της. Η ιστορία της ξεδιπλώνεται μέσα από μια σειρά προσωπικών εξομολογήσεων και φλας μπακ, και συνδέεται με τις πραγματικές ιστορίες των μεταναστών στην Αθήνα και τις δικές τους εξομολογήσεις. Σ' αυτές τις στιγμές της πραγματικότητας η Ιρίνα με κάποιο τρόπο είναι παρούσα σαν «πάσχων άγγελος» και σχολιάζει έμμεσα τον απόηχό τους, συνδέοντας τον παρόντα με τον παρελθόντα χρόνο, το πραγματικό με το φανταστικό. Η παρουσία της ζωγραφικής στην ταινία τονίζει τα όνειρα και τους εφιάλτες που προκαλεί αυτό το έντονο κομμάτι της σημερινής πραγματικότητας.

The film is a combination of documentary and fiction. A woman from the former Soviet Union, Irina, comes to Greece in search of a better life and falls victim to the sex slave trade (trafficking). She wanders around Athens in search of a friend of hers who has disappeared. Her story unfolds through a series of personal confessions. During these moments of reality, Irina is in some way present as a sort of suffering angel who comments on the aftermath, indirectly linking the present to the past, the real to the imaginary. The presence of painting in the film emphasizes or illustrates the dreams and nightmares that this intense slice of present-day reality provokes. In other words, the uprooting of millions of people from their homes – History repeats itself.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Κυριάκος Κατζουράκης / Kyriakos Katzourakis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αλέξης Γρίβας / Alexis Grivas. **Μοντάζ / Editing:** Δάφνη Τόλη / Daphne Toli, Κυριάκος Κατζουράκης / Kyriakos Katzourakis. **Ήχος / Sound:** Γιάννης Χαραλαμπίδης / Yannis Haralambidis. **Παραγωγή / Producer:** Κυριάκος Κατζουράκης / Kyriakos Katzourakis. **Παραγωγή / Production:** ΕΚΚ / Greek Film Center, NET, Ομάδος Τέχνης / Omada Technis. Video Έγχρωμο / Colour 80'

### ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2003 Ο δρόμος προς τη Δύση / The Way to the West

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ΕΚΚ / Greek Film Center, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou St, Αθήνα / Athens 106 71, τηλ. / tel : +30 210 363 1733 fax: +30 210 361 1336, info@gfc.gr



## ET IN ARCADIA EGO

**Αλέξανδρος Παπαηλιού**  
Alexandros Papailiou

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2001-2002



Επιστρέφοντας στην Αρκαδία συναντώ έναν τόπο οικείο, γνωστό και άγνωστο μαζί. Οι παιδικές μου μνήμες αναδύονται στις διαδρομές και μπλέκονται με τους ανθρώπους, τη μυθολογία και την ιστορία του χώρου. Η φύση μάς μιλάει, όπως και οι μυθολογίες, οι ρομαντικοί ποιητές, οι απλοί άνθρωποι, οι εποχές. Όλα μιλάνε. Σε κάθε ταξίδι, όμως, αυτό που μας ανήκει είναι τα στοιχεία της αυτογνωσίας που μπορούμε να αποκτήσουμε.

Returning to Arcadia I come upon a familiar place, at once known and unknown. My childhood memories emerge along my itineraries, becoming entangled with the people, the mythology and the history of this place. Nature speaks to us, as do mythologies, romantic poets, ordinary people, the seasons. They all speak. But in every journey, that which belongs to us are the elements of self-knowledge we are able to acquire.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Αλέξανδρος Παπαηλιού / Alexandros Papailiou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Φίλιππος Κουτσαφτής / Philippos Koutsaftis. **Μοντάζ / Editing:** Δέσπω Μαρούλακου / Despo Maroulakou, Αλέξανδρος Παπαηλιού / Alexandros Papailiou. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Πόταγας / Yorgos Potagas. **Σκηνικά / Sets:** Μαρίλη Ζαρκάδα / Marili Zarkada. **Μουσική / Music:** Παναγιώτης Στέφος / Panayotis Stefanos. **Παραγωγός / Producer:** Αλέξανδρος Παπαηλιού / Alexandros Papailiou. **Παραγωγή / Production:** EKK / GFC, EPT A.E. / ERT S.A., Telemachus filmsintv, τηλ. / tel.-fax: +30 210 362 0995, telemac@otenet.gr Video **Έγχρωμο / Colour 64'**

#### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

2000 Άνθρωποι χωρίς ανθρώπους / People without People 2001 Αμοργός / Amorgos 2001-2002 Ο δρόμος για την Επίδαυρο / The Road to Epidaurus

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EKK / Greek Film Center, Πανεπιστημίου 10 / 10 Panepistimiou St, Αθήνα / Athens 106 71, τηλ. / tel.: +30 210 363 1733 fax: +30 210 361 1336, info@gfc.gr



**ΕΛΛΗΝΙΚΟ  
ΠΑΝΟΡΑΜΑ  
GREEK PANORAMA**

21  
ΕΚΔΟΣΕΙΣ



# ΤΟ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΤΗΣ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗΣ

## THE FASCINATING PUZZLE

**Απόστολος Καρακάσης**  
Apostolos Karakassis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

21  
ΕΙΚΟΝΕΣ

Ο αρχιτέκτονας Αλέξανδρος Τομπάζης είναι πρωτοπόρος του βιοκλιματικού ή οικολογικού σχεδιασμού στη χώρα μας. Στα 40 περίπου χρόνια λειτουργίας του, το αρχιτεκτονικό γραφείο Α. Τομπάζη έχει να επιδείξει ένα ιδιαίτερα πλούσιο έργο, πολλές βραβεύσεις σε πανελλήνιους και διεθνείς διαγωνισμούς, καθώς και ένα σημαντικό αριθμό από γνωστά και περίοπτα κτίρια δημόσιας χρήσης. Ο Αλέξανδρος Τομπάζης μάς περιηγεί σε κάποια από τα κτίριά του, αποκαλύπτοντας την πορεία που οδήγησε τη δημιουργική σκέψη των μελετητών στην εκάστοτε αρχιτεκτονική λύση, μια και, όπως λέει ο ίδιος, η αρχιτεκτονική είναι μια συναρπαστική διαδικασία επίλυσης προβλημάτων, ένα εκπληκτικό σταυρόλεξο... (Από τη σειρά «Παρασκίνιο»)

The architect Alexandros Tobazis is a pioneer of environmental architectural design in Greece. In the 40 years of its existence, the A. Tobazis architectural firm has designed a significant number of important public buildings and has won numerous national and international competitions. In the film, Alexandros Tobazis shows us around buildings he has designed, pointing out the creative thought process behind each architectural solution, since, as he says himself, architecture is an exciting process of solving problems; an amazing crossword puzzle...

(From the TV series "Paraskinio")

**Σκηνοθεσία-Έρευνα / Direction-Research:** Απόστολος Καρακάσης / Apostolos Karakassis. **Παραγωγή / Production:** EPT A.E. / ERT S.A., Cinetic, τηλ.: 210 643 7263, fax: 210 643 7264. Video **Έγχρωμο / Colour** 51'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1999** 98 ετών / 98 years **2000** Θεσσαλονίκη, σταυροδρόμι του 20ού αιώνα / Thessaloniki, Crossroads of the 20th Century **2001** Με εργοδότη τη ζωή / Employed by Life **2002** Το παιχνίδι της αρχιτεκτονικής / The Fascinating Puzzle

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, Μεσογείων 402 / 402 Mesoghion Ave, Αγία Παρασκευή / Aghia Paraskevi 153 42, τηλ. / tel.: +210 608 0390, fax: +210 639 0652, nkarra@ert.gr



# ΣΤΡΟΦΑΔΕΣ – ΤΑ ΝΗΣΙΑ ΤΟΥ ΑΝΕΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΓΙΟΤΗΤΑΣ

## STROFADES – THE ISLANDS OF WIND AND HOLINESS

**Δημήτρης Αναγνωστόπουλος**  
Dimitris Anagnostopoulos

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

Τα νησιά Στροφάδες, κοντά στη Ζάκυνθο, κατέχουν περίοπτη θέση και στο παρελθόν και στο παρόν της Ελλάδας. Από οικολογική άποψη, οι Στροφάδες είναι πολύ σημαντικές ως σταθμοί για τα πουλιά που μεταναστεύουν από και προς την Αφρική. Ιστορικά, οι Στροφάδες αποτελούσαν φυλάκιο της Βυζαντινής Αυτοκρατορίας, με οχυρό-μοναστήρι και σημαντική μοναστική κοινότητα. Τα τελευταία χρόνια, οι Στροφάδες έχουν γίνει γνωστές ως τόπος σφαγής. Χιλιάδες αποδημητικά πουλιά έχουν σκοτωθεί εκεί από κυνηγούς που τους στήνουν καρτέρι καθώς εκείνα σταματούν για να ξεκουραστούν από το μακρύ αποδημητικό τους ταξίδι. Σήμερα, το κυνήγι απαγορεύεται στις Στροφάδες, και τα νησιά προστατεύονται από την Ακτοφυλακή.

The Strofades Islands, near Zakynthos in the Ionian Sea, hold a unique place in Greece's past and present. They are very important from an ecological point of view, since they are one of the stops along the migration routes for birds from Africa to Europe and Asia. Historically, the Strofades were an outpost for the Byzantine Empire, topped by a fortified monastery and a thriving monastic society. In recent years, Strofades has made the news as a place of slaughter. Thousands of migrating birds have been shot there by hunters laying in wait for them as they stop to rest during their migratory journey. Today, hunting is forbidden on Strofades, and the islands are protected by the Greek Coast Guard.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Δημήτρης Αναγνωστόπουλος / Dimitris Anagnostopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γ. Βαλέρας / G. Valeras, Οδ. Παυλόπουλος / O. Pavloupolous, Σ. Γιαννούλης / S. Giannoulis. **Ήχος-Μοντάζ / Sound-Editing:** Αλέξανδρος Σπάθης / Alexandros Spathis. **Μουσική / Music:** Τάκης Δημητράκοπουλος / Takis Dimitrakopoulos. **Παραγωγή / Producer:** Δημήτρης Αναγνωστόπουλος / Dimitris Anagnostopoulos. **Παραγωγή / Production:** Animan Productions. Video Έγχρωμο / Colour 48'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

2002 Στροφάδες – Τα νησιά του ανέμου και της αγιότητας / Strofades – The Islands of Wind and Holiness

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Animan Productions, Θησέως 57 / 57 Thisseos St, Βάρκιζα / Varkiza 166 72, τηλ. / tel.-fax: +210 897 5565, animan@otenet.gr



# ΠΑΤΡΙΔΑ ΣΤΟΝ ΑΙΘΕΡΑ ΚΑΙ ΣΤΗ ΘΑΛΑΣΣΑ ΜΟΝΗ

## MY COUNTRY ALONE

Άντης Ροδίτης  
Andis Roditis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

21

Μέσα από μια ιστορική εισαγωγή, την αρχιτεκτονική, τη ζωγραφική, τη λογοτεχνία και τη μουσική της Κύπρου, επιχειρείται μια σκιαγράφηση της πολιτισμικής ταυτότητας του ελληνισμού της Κύπρου, εν όψει και της ένταξης της Κυπριακής Δημοκρατίας στην Ενωμένη Ευρώπη. Η ταινία κινείται στο πνεύμα της ρήσης του Οδυσσέα Ελύτη, ότι «πρέπει επιτέλους ο νέος ελληνισμός να επιχειρήσει την ανακάλυψη του αληθινού του προσώπου, μια και αυτό που ως τώρα γνωρίζει ως ελληνικό, είναι παραποιημένο κατά το μέτρο που αντλαμβάνεται την ελληνικότητα η Δύση».

Through a historical introduction, through the architecture, the painting, the literature and the music of Cyprus, the film attempts to profile the cultural identity of Cypriot Hellenism, in view of the accession of Cyprus to the European Union. The film is guided by the words of the poet Odysseus Elytis, who said that "the new Hellenism must finally attempt to discover its true identity, since that which it has so far considered to be Greek, is actually distorted according to the way that the West perceives Greekness."

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Άντης Ροδίτης / Andis Roditis. **Φωτογραφία-Μοντάζ / Cinematography-Editing:** Χριστόφορος Ροδίτης / Christoforos Roditis. **Ήχος / Sound:** Θεόδωρος Πραβιτσιώτης / Theodoros Pravitsiotis. **Μουσική / Music:** Βάσος Αργυρίδης / Vassos Argyridis. **Παραγωγή / Production:** Transvideo Ltd. Video Έγχρωμο / Colour 64'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Conferre, The Secret Is Out, Ευρώπη: The Missing Link / Europe: The Missing Link, The Magic of Cyprus  
2002 Πατρίδα στον αιθέρα και στη θάλασσα μόνη / My Country Alone

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Transvideo Ltd., PO Box 651, Λευκωσία / Nicosia 1661, Κύπρος / Cyprus, τηλ. / tel.: +357 2 498 765, fax: +357 2 498 931, transvideo@cytanet.com.cy



ΠΑΛΙΟΙ ΚΑΙ ΝΕΟΙ ΠΡΟΣΦΥΓΕΣ  
ΣΤΟ ΚΕΡΑΤΣΙΝΙ

OLD AND NEW REFUGEES IN KERATSINI

Καλλιόπη Λεγάκη  
Kalliopi LegakiΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

Στα 1922, έρχονται στο Κερατσίνι πρόσφυγες που οι Τούρκοι έδιωξαν από τη Σμύρνη, τον Πόντο και την Κωνσταντινούπολη. Οι άνθρωποι αυτοί αντιμετώπιστηκαν με προκατάληψη από τους ντόπιους, έζησαν μεγάλες στερήσεις και βάσανα, και τελικά κατάφεραν να αποτελέσουν το δυναμικότερο και ζωτικότερο τμήμα του ελληνικού πληθυσμού. Στα 1992, νέοι πρόσφυγες, από την Αλβανία, τη Γεωργία, το Ουζμπεκιστάν, την Ινδία, το Ιράκ και άλλες χώρες, βρίσκουν καταφύγιο στο Κερατσίνι και προσπαθούν να δημιουργήσουν μια νέα ζωή.

(Από τη σειρά «Παρασκήνιο»)

In 1922, Keratsini became home to Greek refugees driven out of Smyrna, the Sea of Marmara and Constantinople by the Turks. These people were treated with prejudice by the indigenous population, suffered poverty and hardships, but finally succeeded in constituting the most dynamic and vital section of the Greek population. In 1992, new refugees from Albania, Georgia, Uzbekistan, India, Iraq and other countries, settled in Keratsini and tried to make a new life for themselves.

(From the TV series "Paraskinio")

**Σκηνοθεσία / Direction:** Καλλιόπη Λεγάκη/ Kalliopi Legaki. **Σενάριο-Έρευνα / Screenplay-Research:** Καλλιόπη Λεγάκη/ Kalliopi Legaki, Μαρία Γεντέκου/ Maria Yentekou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Μισουρίδης / Yannis Misouridis. **Μοντάζ / Editing:** Ηλίας Δημητρίου/ Ilias Dimitriou. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Βασιλείου / Yorgos Vassiliou. **Μουσική / Music:** Μαρία Γεντέκου/ Maria Yentekou. **Παραγωγή / Production:** EPT A.E. / ERT S.A., Cinetic, τηλ. / tel.: 210 643 7263, fax: 210 643 7264. Video **Έγχρωμο / Colour 50'**

**ΕΠΙΛΕΚΤΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY**

**2000** Βέτα, μια όμορφη χοντρή / Lovely Big Veta **2002** Παλιοί και νέοι πρόσφυγες στο Κερατσίνι / Old and New Refugees in Keratsini

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, τηλ. / tel.: +210 608 0390, fax: +210 639 0652, nkarra@ert.gr



# ΝΟΥΣ MIND

**Κική Δημητρίου Λαζόγκα**  
Kiki Dimitriou Lazonga

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002



Απόπειρα σχέσης, φύση-πνεύμα. Η φύση γενεσιουργό έναυσμα της τέχνης. Λογική – αισθαντικότητα – σώμα και πνεύμα. Αέναος κύκλος δημιουργίας. Χάος – Εντροπία – Έρωτας.

An attempted relationship between nature and spirit. Nature as a life-giving force to art. Logic – sensibility – body and spirit. A perpetual cycle of creation. Chaos – Entropy – Eros.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Κική Δημητρίου Λαζόγκα / Kiki Dimitriou Lazonga. **Φωτογραφία / Cinematography:** Θάνος Κωνσταντινίδης / Thanos Konsantinidis. **Μοντάζ / Editing:** Πάνος Πολύζος / Panos Polyzos. **Ήχος / Sound:** Άννα Πέππα / Anna Peppa. **Παραγωγή / Production:** EPT A.E. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour** 34'

## ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Η επιστροφή / The Return, Tsoklis, J.T. Taylor, 2001 Νίκος Κεσσανλής: Η ουρά / Nikos Kessanlis: The Tail 2002 Νους / Mind

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, Μεσογείων 402 / 402 Mesoghion Ave, Αγία Παρασκευή / Aghia Paraskevi 153 42, τηλ. / tel.: +210 608 0390, fax: +210 639 0652, nkarra@ert.gr



# ΕΛΕΝΗ ΠΑΠΑΔΑΚΗ

## ELENI PAPADAKI

**Ηλίας Γιαννακάκης**  
Ilias Giannakakis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2001-2002

Ένα πορτρέτο της ηθοποιού του θεάτρου Ελένης Παπαδάκη. Λιγότερο γνωστή σήμερα, στην εποχή της, τις δεκαετίες του '30 και '40, ήταν μια από τις σπουδαιότερες ερμηνεύτριες του θεάτρου. Όσοι την έχουν δει επί σκηνής, συμφωνούν πως το παίξιμό της δεν είχε ούτε προηγούμενο ούτε επόμενο. Κι αυτό ενώ συνυπήρχε με «ιερά τέρατα», όπως η Παξινού, η Μανωλίδου, ο Βεάκης, ο Μινωτής, η Αλκαίου, ο Γληνός κ.ά. Άλλωστε, όταν την είδαν για πρώτη φορά στη σκηνή, τόσο η Κοτοπούλη όσο κι η Κυβέλη, αναγνώρισαν στο πρόσωπό της τη μεγάλη διάδοχό τους. Όμως, στα 41 της χρόνια κι στο απόγειο της καριέρας της, έμελλε να βρει τραγικό και αποτρόπαιο θάνατο την περίοδο των Δεκεμβριανών. (Από τη σειρά «Παρασκήνιο»)

A portrait of the stage actress Eleni Papadaki. Not especially well known nowadays, during the thirties and the forties she was considered one of the finest actresses of the stage. Those who saw her perform all agree that her acting was unprecedented, and that there hasn't been anything like it since. Her great talent was acknowledged, despite her sharing the stage with some of the greatest Greek stage actors of all time, such as Paxinou, Manolidou, Veakis, Minotis, Alkaiou, Glinos, et al. When the legendary actresses Marika Kotopouli and Kyveli first saw her perform, they saw in her their worthy successor. However, at the age of 41 and at the height of her career, she met a tragic and horrible death during the December insurgency of 1944. (From the TV series "Paraskinio")

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Ηλίας Γιαννακάκης / Ilias Giannakakis. **Αφήγηση / Narration:** Ιάκωβος Δρόσος / Iakovos Drossos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δημήτρης Κορδελάς / Dimitris Kordelas. **Μοντάζ / Editing:** Μυρτώ Λεκατσά / Myrto Lekatsa. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Βασιλειάδης / Dimitris Vassiliadis. **Μουσική / Music:** Ιάκωβος Δρόσος / Iakovos Drossos. **Παραγωγή / Production:** EPT A.E. / ERT S.A., Cinetic, τηλ. / tel.: 210 643 7263, fax: 210 643 7264. Video **Έγχρωμο / Colour 51'**

**ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY**  
2002 Ελένη Παπαδάκη / Eleni Papadaki

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, Μεσογείων 402 / 402 Mesoghion Ave, Αγία Παρασκευή / Aghia Paraskevi 153 42, τηλ. / tel.: +210 608 0390, fax: +210 639 0652, nkarra@ert.gr



# ΠΛΑΤΕΙΑ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

## SYNTAGMA SQUARE

Λάκης Παπαστάθης  
Lakis Papastathis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

21  
ΕΚΔΟΣΗ

Μέσα από σπάνιες αλλά και ανέκδοτες κινούμενες εικόνες, μαρτυρίες και φωτογραφίες, παρουσιάζονται ένα-ένα τα κτίρια που λάμπρυναν την πλατεία. Τα ξενοδοχεία Μεγάλη Βρετανία, Grand Hotel, και Αγγλία, αλλά και τα σπίτια που συνδέονται με εξέχουσες προσωπικότητες της πολιτικής, οικονομικής και πνευματικής ζωής του τόπου. Μπροστά από τα κτίρια αυτά έχουν διαδραματιστεί σπουδαία γεγονότα, αλλά και σκηνές του καθημερινού βίου της Αθήνας, που σχετίζονται με την ιστορία και τη ζωή όχι μόνο της πρωτεύουσας, αλλά και ολόκληρης της Ελλάδας.  
(Από τη σειρά «Παρασκηνίο»)

One by one, the illustrious buildings of Syntagma Square are presented through rare and never-before-seen footage, testaments and photographs. The Grande Bretagne Hotel, the Grand Hotel and the Anglia Hotel, but also houses which are linked to leading political, economic and literary figures of Greece. These were the scenes of both important and everyday events, which affected not only the history and life of the capital, but of Greece as a whole.  
(From the TV series "Paraskinio")

**Σκηνοθεσία / Direction:** Λάκης Παπαστάθης / Lakis Papastathis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Θανάσης Τσιώρης / Thanassis Tsiolis. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Διαλεκτόπουλος / Yorgos Dialektoropoulos. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Βασιλειάδης / Dimitris Vassiliadis. **Μουσική / Music:** Γιώργος Παπαδάκης / Yorgos Papadakis. **Παραγωγή / Production:** EPT A.E. / ERT S.A., Cinetic, τηλ. / tel.: 210 643 7263, fax: 210 643 7264. Video **Έγχρωμο / Colour** 51'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1987** Θεόφιλος / Theophilos **2001** Το μόνον της ζωής του ταξίδιον / The Only Journey of his Life **2002** Πλατεία Συντάγματος / Syntagma Square **2001** The Idle Ones

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, Μεσογείων 402 / 402 Mesoghion Ave, Αγία Παρασκευή / Aghia Paraskevi 153 42, τηλ. / tel.: +210 608 0390, fax: +210 639 0652, nkarra@ert.gr



# ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ ΠΟΛΙΤΕΣ

## FREE CITIZENS

**Λουκάς Κούχτιν**  
Loukas Kuhtin

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003

Τη Δευτέρα, 11 Νοεμβρίου 2002, στις 6 το απόγευμα, στην Πλατεία Αριστοτέλους της Θεσσαλονίκης, μπροστά στα αδιάφορα μάτια των περαστικών, συλλαμβάνεται ένας ανάμεσά τους. Ίσως είναι μια από τις λίγες φορές όπου καταγράφεται σε εικόνες το χρονικό μιας σύλληψης ενός εμφανέστατα αθώου πολίτη. Πόσο αυθαίρετα ορίζονται το καλό και το κακό από την Πολιτεία; Ποιος είναι το θύμα και ποιος ο θύτης; Συναίσθημα συμπόνιας δε νιώθουμε καθώς βαδίζουμε στους δρόμους. Η αστυνομία, το κράτος, για να μπορέσει να συγκρατήσει έναν περαστικό του οποίου η συμπεριφορά ξεφεύγει από τους συνηθισμένους κανόνες, χωρίς ωστόσο να ενοχλεί, χρειάζεται 6 άτομα. Ένας άνθρωπος δίχως ταυτότητα είναι ύποπτος. Μήπως η ατομική μας ελευθερία ορίζεται από την κατοχή ενός αποδεικτικού ταυτότητας;

On Monday, 11 November 2002, at six o'clock in the afternoon, in Thessaloniki's Aristotelous Square, a man is arrested under the impassive gaze of passersby. This is probably one of the few times when the arrest of an obviously innocent citizen is recorded live on film. How arbitrarily does the State define good or evil? Who is the victimized and who the victimizer? As we walk along the streets, we feel no sense of compassion. It takes six police officers, six representatives of the State, to apprehend a passerby whose behavior deviates from the norm, even though he is not causing a disturbance. A man without identification is automatically considered suspicious. Could it be that our individual freedom depends on the possession of proof of identification?

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound:** Λουκάς Κούχτιν / Loukas Kuhtin. **Μουσική / Music:** Aloy. **Παραγωγή / Production:** Big Bang Films. Video **Έγχρωμο / Colour** 9'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1996** Sunflower **2001** Μομούνι με τσίπουρο / Mamouni with Tsipouro **2001** [www.ragouzaria.gr](http://www.ragouzaria.gr)

**2003** Ελεύθεροι πολίτες / Free Citizens

**Πογκόμοιο Εκμετάλλευση / World Sales:** Big Bang Films, Βλάση Γαβριηλίδη 105 / 105 Vlassi Gavriilidi St, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 551 31, τηλ. / tel.: +2310 418 128, fax: +2310 267 843, [tsigaras@otenet.gr](mailto:tsigaras@otenet.gr)



# ΜΗΛΟΣ ΜΕΤΑΛΛΟΝ

## MILOS METAL

Έφη Ξηρού  
Efi Xirou

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

21

Οι μεταλλωρύχοι της Μήλου θυμούνται. Άνδρες και γυναίκες που δούλευαν στα ορυχεία της Μήλου ανιχνεύουν τα σημάδια της ζωής τους στους ερειπωμένους χώρους και αφηγούνται γεγονότα που έζησαν εκείνα τα χρόνια. Οι εικόνες της μνήμης που σχηματίζονται, αναγνωρίζονται από τα ίχνη τους στις εγκαταλειμμένες στοές, στ' άδεια δωμάτια, στις σκουριασμένες σκάλες, στα φαγωμένα απ' το θειάφι σίδερα, απ' τα χτυπήματα και τις ρωγμές της скаμμένης γης.

The miners of the island of Milos look back on the days when they still worked. Men and women who worked in the iron ores of Milos trace their lives in the derelict mines and recount events of the past. The memories that emerge are identified by the marks they have left in the deserted galleries, the empty rooms, the rusty staircases, the iron structures eroded by sulphur, the cracks and clefts of the dug-out earth.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Έφη Ξηρού / Efi Xirou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Μισουριδής / Yannis Missouridis. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννης Νταρίδης / Yannis Daridis. **Ήχος / Sound:** Βασίλης Δέγκας / Vassilis Demkas. **Μουσική / Music:** Θεόδωρος Χαριδής / Theodoros Haridis. **Παραγωγός / Producer:** Νίκος Ταμιλάκης / Nikos Tamlakakis. Video **Έγχρωμο / Colour 29'**

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1996** Άκρα / Extremes **1997** An Archaic Hint **1998** Παιδί και πόλη / The Child and the City **1999** Εποχές του Διονύσου / The Seasons of Dionysus **2001** Making of: Πάμπωχοι Α.Ε. / The Making of Very Poor Inc.

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Cinergon Productions A.E. / S.A., Ουρανίας 3 / 3 Uranias St, Χολαργός / Holargos 155 62, τηλ. / tel-fax: +30 210 653 8531, fax : +30 210 653 8532, cinergon@otenet.gr



# Η ΔΙΚΗ ΜΟΥ ΜΥΤΙΛΗΝΗ

## MY OWN MYTILENE

**Άγγελος Κοβότσος**  
Angelos Konotsos

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

Το ντοκιμαντέρ *Η δική μου Μυτιλήνη*, 1925-27 βασίζεται σε 39 ασπρόμαυρες ερασιτεχνικές, μικρού μήκους, ταινίες 9,5 χιλιοστών τύπου Pathe-baby. Τις ταινίες αυτές, που πρόσφατα ανακαλύφθηκαν σε ένα παλαιοπωλείο της Μυτιλήνης, έχει τραβήξει ο ερασιτέχνης κινηματογραφιστής και επιχειρηματίας Μίτσας Κουρτζής την περίοδο 1925-27. Οι ταινίες του Μίτσα Κουρτζή εστάλησαν στα Archives Cinématographiques de la France, στο Παρίσι, για αποκατάσταση. Μέσα από το εξαιρετικά σπάνιο αυτό υλικό διαγράφονται ανάγλυφα τόσο η καθημερινή ζωή στη Λέσβο της δεκαετίας του 1920, όσο και οι επιχειρηματικές δραστηριότητες, σε μια ταραγμένη εποχή κατά τη διάρκεια της οποίας ο πόλεμος μεταξύ Ελλάδας και Τουρκίας απέκοψε βίαια τη Λέσβο από τα παράλια της Μικράς Ασίας, με αποτέλεσμα η τοπική οικονομία να παρακμάσει προς όφελος του Πειραιά.

The film is based on 39 black and white, amateur, 9.5 millimeter, Pathé-baby type short films. These films, recently discovered in a Mytilene antique shop, were shot by amateur filmmaker and businessman, Mitsas Kourtzis, during 1925-27. Kourtzis films were sent to the Archives Cinématographiques de la France in Paris, in order to be restored. This extraordinarily rare material illustrates both daily life on the island of Lesbos in the 1920s, as well as business activities taking place at a time when the war between Greece and Turkey had abruptly severed the ties between Lesbos and the coast of Asia Minor, leading to a decline in the local economy, to the benefit of Piraeus.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Άγγελος Κοβότσος / Angelos Konotsos. **Σενάριο-Επιστημονική Επιμέλεια / Screenplay-Scientific Advice:** Ευριδίκη Σιφναίου / Evridiki Sifneou, Αλέκα Μπουτζουβή / Aleka Boutzouvi. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Βαρβαρίτος / Yannis Varvarigos. **Μοντάζ / Editing:** Νίκος Αλπαντάκης / Nikos Alpentakis. **Μουσική / Music:** Μαρίνα Χρονοπούλου / Marina Chronopoulou. **Αφήγηση / Narration:** Δ. Κατάλειφος / D. Katalifos, Χρ. Μακαβέλος / C. Makavelos. **Παραγωγή / Production:** Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών / National Research Foundation. Video **Έγχρωμο / Colour 53'**

### ΕΠΙΛΕΚΤΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

2001 Βαλκάνια, ηφαίστειο πολιτισμών / The Balkans: A Volcano of Cultures 2002 Η κιβωτός της μνήμης / The Ark of Memory, Η δική μου Μυτιλήνη / My Own Mytilene

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Άγγελος Κοβότσος / Angelos Konotsos, Ειρήνης 82 / 82 Irinis St, Αθήνα / Athens 153 41, τηλ. / tel.-fax: +30 210 601 0646, ecov@e-free.gr



# Η ΑΘΕΑΤΗ ΠΛΕΥΡΑ ΤΗΣ ΑΦΡΟΔΙΤΗΣ

## THE UNSEEN SIDE OF APHRODITE

**Βασίλης Κατσίκης**  
Vassilis Katsikis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003

21

Από τη Μόρφου έως την Αμμόχωστο, από την κατεχόμενη Λευκωσία έως την Κερύνεια και το σημείο εισβολής του Αττίλα, ένα συγκλονιστικό οδοιπορικό στα κατεχόμενα της Κύπρου. Τουρκοκύπριοι και έμποικοι, απλοί πολίτες και πολιτικοί ηγέτες, μιλούν για πρώτη φορά ανοιχτά για αυτά που τους ενώνουν και τους χωρίζουν με τους Ελληνοκύπριους. Γιατί Ο Οτζαχίντ θα επέστρεφε «στα γόνата στη Λεμεσό»; Γιατί η παραμονή του Χασάν στο νησί εξαρτάται από την επίλυση του Κυπριακού; Τι συνέβη στο Μουσταφά και δε θέλει «να γίνει άλλη φορά δούλος των Ελληνοκυπρίων»; Ποιο είναι το προσωπικό δράμα του Καμίλ; Τι σκέφτεται για το μέλλον ο γιος του Ντενκτάς κι ο αρχηγός του μεγαλύτερου κόμματος της αντιπολίτευσης; Για το παρελθόν, την πολιτική και κοινωνική κατάσταση, το σχέδιο Ανάν και την ανεργία, για τις ανησυχίες και το μέλλον τους σε μια ενωμένη Κύπρο, μιλούν άνθρωποι κάθε γενιάς.

A shocking itinerary through the occupied territories of Cyprus, all the way from Morfou to Famagusta, from the occupied side of Nicosia to Cerynia and the region of the Attila invasion. Turkish-Cypriots, settlers, and political leaders talk openly for the first time about all the things connecting them to and separating them from Greek Cypriots. Why does Odzahid say he would return to Limassol, even on his knees? Why does Hassan's stay on the island depend on the settling of the Cypriot problem? What happened to Moustafa, who does not want to become a slave to the Greek-Cypriots again? What is the dramatic story of Kamil? What do the son of Denktash and the leader of the major opposition party think about the future? People of all ages talk about the past, the political and social situation, the Annan plan, unemployment, and their concerns for the future in a unified Cyprus.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Βασίλης Κατσίκης / Vassilis Katsikis. **Σενάριο-Έρευνα / Screenplay-Research:** Πάυλος Νεράντζης / Pavlos Nerantzis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ν. Αβρααμίδης / N. Avraamidis, Διομ. Νικήτας / D. Nikitas, Πανίκκος Χρυσάνθου / Panikkos Chrysanthou. **Μοντάζ-Μουσική / Editing-Music:** Κλείτος Κυριακίδης / Kilitos Kyriakidis. **Παραγωγός / Producer:** Πάνος Γρηγοριάδης / Panos Grigoriadis (ARK Production). **Video Έγχρωμο / Colour 74'**

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**2001** Οι δρόμοι της προσφυγιάς / Paths of the Refugees **2002** Il nostro figlio Carlo Giuliani **2002** Η αθέατη πλευρά της Αφροδίτης / The Unseen Side of Aphrodite **2003** Είμαστε Κύπριοι / We are Cypriots

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ET3, Αγγελόκη 2 / 2 Angelaki St, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 546 36, τηλ. / tel.: +30 2310 299 507-8, fax: +30 2310 294 551, spa\_dep@et3.gr



# ΜΑΝΩΛΗΣ ΧΙΩΤΗΣ, Ο ΜΑΓΚΑΣ ΠΟΥ ΕΒΑΛΕ ΚΟΛΟΝΙΑ ΣΤΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ

MANOLIS HIOTIS, THE STREET URCHIN  
WHO PUT COLOGNE ON THE GREEK SONG

**Αντώνης Κασίτας**  
Antonis Kassitas

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

Ο Μίκης Θεοδωράκης τον αποκαλεί «πρίγκιπα του ελληνικού τραγουδιού». Όσοι τον γνώρισαν ή δούλεψαν μαζί του συμφωνούν πως υπήρξε μια μουσική ιδιοφυΐα, ένας μάγκας αριστοκράτης, ένας ξεχωριστός άνθρωπος. Κάποιοι λένε πως είναι αυτός που έβγαλε το μπουζούκι από το περιθώριο και το έφερε στο λεγόμενο έντεχνο τραγούδι. Η ταινία, μέσα από μαρτυρίες, μέσα από οπτικά και ηχητικά ντοκουμέντα, σκιαγραφεί το πορτρέτο του σπουδαίου αυτού μουσικού· παρουσιάζει το γνωστό αλλά και άγνωστο έργο του· ενώ, παράλληλα, αναλύει ιστορικά και κοινωνιολογικά το πέρασμα αυτού του τόπου από την εποχή γέννησής του ρεμπέτικου μέχρι την ανατολή του έντεχνου, μέσα από τις μουσικές του Θεοδωράκη και του Χατζιδάκι.

Mikis Theodorakis calls him the prince of Greek song. Those who knew him and worked with him agreed that he was a musical genius, a streetwise aristocrat, a very special man. Some say that he is the one who took the bouzouki, until then considered more a fringe instrument, and established it in the genre known as artistic Greek song. Through testaments and audiovisual documentation, the film draws the portrait of this influential musician, presenting known and unknown works of his, but also analyzing, both historically and sociologically, the transition of the Greek song from rebetiko to the artistic song, through the music of Theodorakis and Hadjidakis.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Αντώνης Κασίτας / Antonis Kassitas. **Σενάριο / Screenplay:** Μπέλλα Μηλοπούλου / Bella Miloroulou. **Αφήγηση / Narration:** Πάνος Γεραμάνης / Panos Yeramanis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αντώνης Κασίτας / Antonis Kassitas. **Ήχος / Sound:** Μανώλης Γιάνπουρας / Manolis Yambouras, Γιώργος Αγκνιδής / Giorgos Agnidis. **Μοντάζ / Editing:** Δημήτρης Τσαγκάρης / Dimitris Tsangaris, Δήμητρα Τσουλούχα / Dimitra Tsoulouha. **Παραγωγή / Producer:** Στέλιος Μπουράνης / Stellos Bouranis. Video **Έγχρωμο / Colour 120'**

## ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2002 Μανώλης Χιώτης, ο μάγκας που έβαλε κολόνια στο ελληνικό τραγούδι / Manolis Hiotis, the Street Urchin Who Put Cologne on the Greek Song

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** TVS Hellas Ltd., Ελ. Βενιζέλου 102 / 102 El. Venizelou St, Ηλιούπολη / Ilioupoli 163 45, τηλ. / tel.: +30 210 994 8220-5, fax : +30 210 994 8226, tvsld@otenet.gr



# ΤΟ ΔΑΣΟΣ ΤΩΝ ΑΡΠΑΚΤΙΚΩΝ

## THE FOREST OF THE RAPTORS

**Πάνος Παπαδόπουλος**  
**Άκης Κερσανίδης**  
 Panos Papadopoulos  
 Akis Kersanidis

ΕΛΛΑΔΑ  
 Greece 2002

21  
 ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑ

Τα αρπακτικά πουλιά εμφανίστηκαν στον πλανήτη πριν από εξήντα εκατομμύρια χρόνια. Σήμερα βρίσκονται πιο κοντά στην εξαφάνιση από οποιοδήποτε άλλο είδος. Οι περιοχές διαβίωσης και αναπαραγωγής τους γίνονται ολοένα και λιγότερες. Η ιστορία του δάσους της Δαδιάς αποτελεί την περιγραφή μιας από τις μεγαλύτερες προσπάθειες που έγινε ποτέ για τη διάσωση κάποιου είδους. Το *Δάσος των Αρπακτικών* έχει ως στόχο την εξοικείωση των θεατών, διαμέσου των εικόνων, με την ποικιλία της πανίδας της περιοχής. Επιπλέον στοχεύει στην ανάδειξη της ανθρώπινης ευθύνης σε σχέση με τη διαμόρφωση των περιβαλλοντικών συνθηκών, οι οποίες σε τελική ανάλυση καθορίζουν την ποιότητα της ζωής μας.

Raptors first appeared on earth sixty million years ago. Today, they are closer to extinction than any other species. The regions where they can survive and reproduce are gradually decreasing. The history of the forest of Dadia in the north of Greece documents one of the greatest efforts ever made to preserve a certain species. *The Forest of the Raptors* aims at familiarizing the viewers with the biodiversity of the region, while also emphasizing a sense of responsibility towards the protection of the environment which, after all, determines the quality of our life.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Π. Παπαδόπουλος / P. Papadopoulos, Άκης Κερσανίδης / Akis Kersanidis. **Σενάριο / Screenplay:** Αρετή Βαρδάκη / Areti Vardaki. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δράκος Πολυχρονιάδης / Drakos Polychroniadiis. **Μοντάζ / Editing:** Μυρτώ Πατσάλιδου / Myrto Patsalidou. **Μουσική / Music:** Κ. Αποστολόπουλος / C. Apostolopoulos. **Αφήγηση / Narration:** Χριστόδουλος Στυλιανού / Christodoulos Stylianiou. **Παραγωγός / Producer:** Π. Παπαδόπουλος / P. Papadopoulos. **Παραγωγή / Production:** Προσέγγιση / Prosenghisi. Video Έγχρωμο / Colour 35'

### ΕΠΙΛΕΚΤΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Π. Παπαδόπουλος / P. Papadopoulos: 1998-1999 Ξύπνημα στο Χίλια / Waking Up in'Hilla 2000 Το δάσος της Δαδιάς / The Dadia Forest Άκης Κερσανίδης / Akis Kersanidis: 1997 Μουσική υπογείου / Basement Music 1998 Πήρε ο Μάρτης δώδεκα / Its the 12th of March 1998 Το πέρασμα του Τορωναίου / The Crossing of the Toroneos

**Παγκόσμιο Εκμετάλλευση / World Sales:** Προσέγγιση / Prosenghisi, Τσιμισκή 128 / 128 Tsimiski St, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 546 21, τηλ. / tel.: +30 2310 281 563, fax : +30 2310 263 013, sonapp@compulink.gr



# ΞΕΝΟΣ ΣΤΟΝ ΞΕΝΟ

## FOREIGNER TO FOREIGNER

**Γιάννης Τριτσιμπίδης**  
Yannis Tritsimbidas

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2001-2002

Ένα ντοκιμαντέρ με θέμα τη ζωή και το έργο ενός αξιόλογου λογίου του 18ου αιώνα που αγάπησε βαθιά την Ινδία, έζησε τη ζωή του και πέθανε στον ιερότερο ινδουιστικό τόπο, το Μπενάρες πάνω στον Γάγγη. Η ταινία έχει ως οδηγό έναν σημερινό μελετητή, εγκατεστημένο στο ίδιο μέρος. Ο Δημήτριος Γαλανός ο Αθηναίος (1760-1833) είναι ο πρώτος και επιφανέστερος Έλληνας μελετητής της ινδικής γραμματείας. Μετέφρασε σημαντικά σανσκριτικά κείμενα κατά τη διάρκεια των 47 ετών που έζησε στην Ινδία. Η ταινία παρουσιάζει ταυτόχρονα τις βασικές αρχές της ινδουιστικής θρησκείας και κοσμοθεώρησης μέσα από τα διαδραματιζόμενα στο Μπενάρες και μέσα από συνεντεύξεις του δρος Δημητρίου Βασιλειάδη. Ακούγονται επίσης αποσπάσματα από την αλληλογραφία του Γαλανού.

A documentary about the life and work of an important literary figure of the 18th century who loved India deeply and spent his life in the holiest of Hindu cities, Benares on the Ganges, where he died. Our guide through the film is a contemporary scholar who lives in the same place. Dimitrios Galanos the Athenian (1760-1833) is the first and most distinguished scholar of Indian letters. During the 47 years he lived in India he translated major Sanskrit texts. At the same time, the film presents the basic precepts of the Hindu religion and philosophy through events taking place in Benares and interviews by Dr. Dimitrios Vassiliadis. The film also includes excerpts from Galanos' correspondence.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Γιάννης Τριτσιμπίδης / Yannis Tritsimbidas. **Φωτογραφία / Cinematography:** Οδυσσέας Παυλόπουλος / Odysseas Pavlopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Ι.Λ. Νταρίδης / I.L. Daridis. **Παραγωγοί / Producers:** Γιάννης Τριτσιμπίδης / Yannis Tritsimbidas, Τζίνα Πετροπούλου / Gina Petropoulou. **Παραγωγή / Production:** Cinergon. Video Έγχρωμο / Colour 50'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

2002 Μάχα Σιβρατρί, οι γάμοι του Σίβα / Maha Sivaratri, Sivas Wedding 2003 Αρχαίες γειτονιές της Αθήνας σήμερα / Ancient Neighbourhoods of Athens Today

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales: Γιάννης Τριτσιμπίδης / Yannis Tritsimbidas, Μομφερράτου 32 / 32 Momferratou St, Αθήνα / Athens 114 73, τηλ. / tel.: +30 210 642 6208, triyan@otenet.gr



# Η ΘΥΣΙΑ ΤΟΥ ΤΑΥΡΟΥ ΣΤΗ ΜΥΤΙΛΗΝΗ

THE SACRIFICE OF THE BULL IN MYTILENE

**Λένα Βουδούρη**  
Lena Voudouri

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

21

Το πανηγύρι του Ταύρου στην Αγία Παρασκευή της Λέσβου είναι μια ιδιόμορφη εκδήλωση λαϊκής λατρείας με ευρύτερο εθιμολογικό ενδιαφέρον και πλούσιο πολιτισμικό ύψος. Η θυσία του ζώου αναδεικνύεται σε στοιχείο βασικό της αρχαίας θρησκείας και λατρείας. Είναι ένα έθιμο με πανάρχαιες καταβολές, προς τιμήν του Αγίου Χαράλάμπους. Τη φροντίδα για την τέλεση του πανηγυριού έχει το τοπικό Γεωργικό Σωματείο, συνεχίζοντας μια μακρόχρονη παράδοση του σιναφιού των ζευγαδών προς τον Άγιο Χαράλαμπο που τον έχουν προστάτη. Η όλη θυσία-γιορτή τελειώνει με ιππικούς αγώνες που προσφέρουν εξάισιο θέαμα.

(Από τη σειρά «Στα μονοπάτια της παράδοσης»)

The feast of the Bull in the village of Aghia Paraskevi, on the island of Lesbos, is a unique expression of vernacular worship. The sacrifice of an animal was an essential element of ancient religion and worship. This is a centuries-old custom held in honor of Saint Haralambos, and overseen by the local Agricultural Union, as Saint Haralambos is the patron saint of ploughmen. The feast ends with horse races which present a wonderful spectacle.

(From the series "Along the Paths of Tradition")

**Σκηνοθεσία / Direction:** Λένα Βουδούρη / Lena Voudouri. **Σενάριο / Screenplay:** Λένα Βουδούρη / Lena Voudouri, Βίκυ Τσιανίκα / Vicky Tsianika. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιώργος Καζεζίδης / Yorgos Kazezidis, Δ. Αναγνωστάπουλος / D. Anagnostopoulos. **Μοντάζ / Editing:** Λάμπης Χαλαλαμπιδής / Lambis Haralambidis. **Ήχος / Sound:** Αλέκος Παλιάρakis / Alekos Paliarakis. **Μουσική / Music:** Πέτρος Δουρλουμπάκης / Petros Dourloubakis. **Παραγωγή / Production:** EPT A.E. / ERT S.A. Video **Έγχρωμο / Colour 26'**

## ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

1993 Δίκαιος και άδικος λόγος / The Right and Wrong Argument 1998 Γωνιά του Παραδείσου / A Corner of Paradise 2002 Η θυσία του ταύρου στη Μυτιλήνη

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, Μεσογείων 402 / 402 Mesoghion Ave, Αγία Παρασκευή / Aghia Paraskevi 153 42, τηλ. / tel.: +210 608 0390, fax: +210 639 0652, nkarra@ert.gr



# ΟΙ ΡΙΖΕΣ ΤΟΥ ΚΡΑΣΙΟΥ

## THE ROOTS OF CYPRUS WINE

**Πασχάλης Παπαπέτρου**  
Paschalis Papapetrou

**ΚΥΠΡΟΣ – ΕΛΛΑΔΑ**  
Cyprus – Greece 200

Με 4.000 χρόνια παράδοση στην αμπελοκαλλιέργεια, δίκαια το κυπριακό κρασί μπορεί να χαρακτηριστεί σαν: «Παιδί του ήλιου και της κυπριακής γης, που κρύβει μέσα του ένα μεγαλείο που φιλτραρίστηκε από γενιά σε γενιά, άντεξε στη φθορά του χρόνου και παραδόθηκε στους πατέρες μας ως ανεκτίμητη πολιτιστική κληρονομιά». *Οι ρίζες του κρασιού* προβάλλουν την απλότητα και τη βαθιά καλοσύνη του κύπριου αμπελουργού, μεταλαμπαδεύοντας στους νεότερους και στις ερχόμενες γενιές, την αμπελουργική παράδοση και πρακτική, άρρηκτα συνδεδεμένες με τη θρησκεία και τις δοξασίες της εποχής.

A 4,000-year-old tradition in wine-making, has determined the character of Cyprus wine as: "A child of the sun and of the Cypriot soil, hiding inside it a grandeur, which was filtered down through the generations, which resisted the ravages of time, and which was handed to our fathers as a precious cultural heritage." *The Roots of Cyprus Wine* is about the tradition of wine-making in one of the oldest wine-producing countries of the world.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Έρευνα / Direction-Screenplay-Research:** Πασχάλης Παπαπέτρου / Paschalis Papapetrou.  
**Φωτογραφία / Cinematography:** Ν. Αβρααμίδης / N. Avraamidis. **Μοντάζ / Editing:** Σοφία Τσαγγαρίδου / Sophia Tsangaridou. **Μουσική / Music:** Πάμπος Σακκάς / Pambos Sakkas. **Παραγωγός / Producer:** Πασχάλης Παπαπέτρου / Paschalis Papapetrou. Video Έγχρωμο / Colour 70'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1997** Κώστας Αργυρού / Costas Argyrou **1998-99** Τηλέμαχος Κάνθος / Tilemahos Kanthos **2002** Διά χειρός / By the Hand of, *Οι ρίζες του κρασιού / The Roots of Cyprus Wine*

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Πασχάλης Παπαπέτρου / Paschalis Papapetrou, Αχιλλέως 3 / 3  
Achilleos St, Λευκωσία / Nicosia 2018, Κύπρος / Cyprus, τηλ. / tel.: +357 99 432 729, fax : +357 22 494 556.



# ΚΑΠΕΤΑΝ ΝΙΚΟΛΑΣ Ο ΜΟΝΑΧΟΣ

## CAPTAIN NIKOLAS

Γιώργος Κολόζης  
Yorgos Kolozis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

21

Καλύμνιος σφουγγαράς, βουτηχτής, χτυπημένος από την ασθένεια των δυτών ημιπαράλυτος, ταξιδεύει σε όλο το Αιγαίο μ' ένα καΐκι αχταρμά. Μόνος του, με πλήρωμα δυο κουνέλια, συνεχίζει να βουτά για σφουγγάρια με τον παλιό τρόπο. Καπετάν Νικόλας ο μοναχός, ένα πρόσωπο διαχρονικό, ένας γκουρού της νομαδικής ζωής.

(Από τη σειρά «Αιγαίο νυν και αεί»)

A sponge diver from the island of Kalymnos, suffering from the bends, half-paralysed, Captain Nikolas travels across the Aegean in his caique. All alone, with a crew of two rabbits, he continues to dive for sponges the old fashioned way. Captain Nikolas the monk; a timeless figure; a guru of nomadic life.  
(From the series "The Aegean Sea, Now and Forever")

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Γιώργος Κολόζης / Yorgos Kolozis. **Κείμενα-Παρουσίαση / Texts-Presentation:** Κώστας Γουζέλης / Costas Gouzellis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Βαγγέλης Κουλίνοσ / Vangelis Koulinos. **Μουσική / Music:** Βασίλης Δρογκάρης / Vassilis Drongaris, Μανώλης Πάππος / Manolis Pappos, Γιώργος Κολόζης / Yorgos Kolozis. **Παραγωγή / Production:** NET, Photokinisis, τηλ. / tel.: +210 654 8454, fax: +210 652 3410, e-mail: photokin@hotmail.com Video **Έγχρωμο / Colour 51'**

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Monachus-Monachus, Dhaulagiri, Angelique Ionatos, 2001 Ου τόπος – Ιστορίες από την Αφρική / Stories from Africa, Ου τόπος – Ιστορίες από την Ελλάδα / Stories from Greece

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, Μεσογείων 402 / 402 Mesoghion Ave, Αγ. Παρασκευή / Aghia Paraskevi 153 42, τηλ. / tel.: +210 608 0390, fax: +210 639 0652, nikarra@ert.gr



**ΕΛΛΗΝΙΚΟ  
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΚΟ  
GREEK INFORMATIVE SECTION**



## NEA ΖΩΗ NEW LIFE 2001

NEA ZOI NEW LIFE 2001

**Τανιάνα Τσουβέλη**  
Tanjana Tsouvelis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002



The "New Life" begins where the cosmopolitan city of Athens disposes of and buries its trash. Within this secluded place, where the community discards its minorities, this New Life 2001 documentary was filmed. A collage about the Roma, who live in this place. Moments, emotions, situations and atmosphere are captured in scenes with radical transience. The most brutal interchange between scenes and sound, creates the film's disturbing purity.

Η "Νέα Ζωή" αρχίζει εκεί που η κοσμοπολίτικη πόλη της Αθήνας πετάει και θάβει τα σκουπίδια της. Σ' αυτό το απομακρυσμένο μέρος, όπου η κοινωνία πετάει τις μειονότητες της, γυρίστηκε το ντοκιμαντέρ της Νέας Ζωής 2001. Ένα κολάζ με θέμα τους Ρομά, που ζουν εδώ. Στιγμιότυπα, συναισθήματα, καταστάσεις και περιβάλλοντα καταγράφονται σε φευγαλέες σκηνές. Η πιο βίαια εναλλαγή ανάμεσα στην εικόνα και τον ήχο δημιουργεί την αγνότητα της ταινίας.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Tanjana Tsouvelis. **Σενάριο / Screenlay:** Tanjana Tsouvelis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Tanjana Tsouvelis. **Μοντάζ / Editing:** Peter Pfeiffer. **Ήχος / Sound:** Peter Pfeiffer. **Παραγωγός / Producer:** Tanjana Tsouvelis. Video Έγχρωμο / Colour 60'

#### ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2002 Nea Zoi New Life 2001

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Tanjana Tsouvelis Film, Στουρνάρη 14 / 14 Stourmari St, Αθήνα / Athens 106 83, τηλ. / tel.: +30 6932 306 449, e-mail: tape-gr@otenet.gr



# ΞΕΝΗ ΑΘΗΝΑ

## FOREIGN ATHENS

**Ηλίας Δημητρίου**  
Ilias Dimitriou

**ΕΛΛΑΔΑ**  
Greece 2003

Η ματιά των ξένων παίρνει το ρόλο ενός χρωστήρα, ζωγραφίζοντας ένα πορτρέτο της σύγχρονης Αθήνας ένα χρόνο πριν από τους Ολυμπιακούς Αγώνες του 2004.

Through the eyes of foreigners, the film paints a portrait of Athens one year before the 2004 Olympic Games.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Ηλίας Δημητρίου / Ilias Dimitriou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Νίκος Κανέλλος / Nikos Kannelos, Ηλίας Δημητρίου / Ilias Dimitriou. **Μοντάζ / Editing:** Ηλίας Δημητρίου / Ilias Dimitriou. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Βασιλειάδης / Dimitris Vassiliadis. **Μουσική / Music:** Μουσικοί του δρόμου / Street musicians. **Παραγωγός / Producer:** EPT A.E. / ERT S.A., Cinetic. Video **Έγχρωμο / Colour 54'**

### ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

**2000 Merry Kitschmas 2001** Εντός των τειχών / Within the Walls **2002** Γιώργος Αρβανίτης / Yorgos Arvanitis **2003** Ξένη Αθήνα / Foreign Athens

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** EPT A.E. / ERT S.A., Γιάννης Κόλλιας / Yannis Kollias, Μεσογείων 402 / 402 Mesoghion Ave, Αγία Παρασκευή / Aghia Paraskevi 153 42, τηλ. / tel.: +210 608 0390, fax: +210 639 0652, nkarra@ert.gr



# ΤΟ ΠΑΡΤΙ

## THE PARTY

Θεόδωρος Πιτουράς  
Theodoros Pitouras

ΕΛΛΑΔΑ - Greece  
2001-2002



Τι χρειάζεται για να πετύχει ένα πάρτι; Ένα χώρο λίγο ασυνήθιστο, καλή και δυνατή μουσική, ανθρώπους γεμάτους ενέργεια και καλή διάθεση, πολύ φαγητό και άφθονο αλκοόλ. Την ατμόσφαιρα ενός τέτοιου πάρτι προσπαθεί να μεταδώσει το ντοκιμαντέρ αυτό.

What does it take for a party to be a success? A somewhat unusual location, good and loud music, fun-loving people full of energy, lots of food and plenty of alcohol. The film presents just such a party.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Θεόδωρος Πιτουράς / Theodoros Pitouras. **Φωτογραφία / Cinematography:** Θεόδωρος Πιτουράς / Theodoros Pitouras. **Μοντάζ / Editing:** Θεόδωρος Πιτουράς / Theodoros Pitouras. **Παραγωγός / Producer:** Θεόδωρος Πιτουράς / Theodoros Pitouras. Video **Έγχρωμο / Colour** 8'

### ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2001-2002 Το πάρτι / The Party

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Θεόδωρος Πιτουράς / Theodoros Pitouras, Μπουμπουλίνος 13 / 13 Bouboulinas St. Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 546 33, τηλ. / tel.: +30 2310 273 644, e-mail: pitourast@in.gr



# ΑΡΧΑΙΑ ΑΒΔΗΡΑ 2001

## ANCIENT AVDERA 2001

**Πέτρος Μιχαήλ**  
Petros Michail

**ΕΛΛΑΔΑ**  
Greece 2001-2002

Κάθε καλοκαίρι, παιδιά από πολλές χώρες του κόσμου φιλοξενοούνται στην κατασκήνωση που οργανώνει το Ταμείον Θράκης στα Αρχαία 'βδηρα. Εκεί, οι νέοι γνωρίζουν τον ελληνικό πολιτισμό μέσα από τη διδασκαλία της γλώσσας, της μουσικής, του θεάτρου, του χορού και των αρχαίων ολυμπιακών αθλημάτων. Παράλληλα, όμως, μέσα από την επικοινωνία των νέων, επιτυγχάνεται επικοινωνία των πολιτισμών.

Every summer, children from all over the world visit the camp of the Thrace Fund in ancient Avdera. There, the children become acquainted with ancient Greek civilization through the teaching of the Greek language, music, theatre, dance and ancient Olympic sports. At the same time, through the communication among the children, what is achieved is communication between different cultures.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Πέτρος Μιχαήλ / Petros Michail. **Φωτογραφία / Cinematography:** Πέτρος Μιχαήλ / Petros Michail. **Μοντάζ / Editing:** Πέτρος Μιχαήλ / Petros Michail. **Παραγωγός / Producer:** Πέτρος Μιχαήλ / Petros Michail. Video 'Έγχρωμο / Colour 27'

### ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2001-2002 Αρχαία 'βδηρα 2001 / Ancient Avdera 2001

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** R?D ARTWORKS, Πέτρος Μιχαήλ / Petros Michail, Κορυτσάς 28 / 28 Korytsas St, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 555 35, τηλ. / tel.: +30 2310 304 263, Fax : +30 2310 306 901.



# ΤΑ ΛΙΜΑΝΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΦΥΡΑΣ

## ROYAL PURPLE HARBORS

**Βίκυ Πεζίρη**  
Vickie Peziri

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

Το ντοκιμαντέρ ζωντανεύει τα ταξίδια των Ελλήνων, από τη μινωική ακόμα εποχή, στο Λίβανο, σ' ένα από τα σπουδαιότερα εμπορικά κέντρα της Μεσογείου, και φανερώνει τα χνάρια που άφησε το ελληνικό στοιχείο στη χώρα των Φοινίκων. Φοίνικες και Μινωίτες χάραξαν στις πορείες τους μια κοσμοπολίτικη κουλτούρα, γέννημα ανθρώπων άξιων, έμπειρων ναυτικών και ικανών εμπόρων, που αντάλλαξαν στα λιμάνια της πορφύρας μπαχάρια, μετάξι κι αρώματα, με γνώση, τέχνες και ιστορία που πέντε χιλιάδες χρόνια τώρα παραμένει ζωντανή.

The documentary brings to life the travels of the Hellenes, as early as the Minoan period, to Lebanon, the land of the Phoenicians, one of the most important commercial centers of the Mediterranean, and reveals the influence of Hellenic culture there. The Phoenicians and Minoans, extremely capable and successful mariners, created through their travels a cosmopolitan culture, trading exotic spices, silk and perfumes for knowledge, arts and history, a history that still remains alive after five thousand years. The documentary incorporates photorealistic 3D graphics, in scenes referring to the ancient histories.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Βίκυ Πεζίρη / Vickie Peziri. **Σενάριο / Screenplay:** Τ. Λυμπεράκης / T. Lyberakis. **Αφήγηση / Narration:** Δ. Κατολεφός / D. Katalifos. **Έρευνα / Research:** Γ. Πηλιχός / Y. Pilihos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Αλ. Αναστασίου / A. Anastasiou. **Μοντάζ / Editing:** Γ. Σπυροπούλου / Y. Spyropoulou. **Μουσική / Music:** Δάφνη Ζαφειρακοπούλου / Daphne Zafirakopoulou. **Παραγωγή / Producer:** Π. Μιχαήλ / P. Michail. Video Έγχρωμο / Colour 54'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Κάρπαθος / Karpathos, Σαρακατσάνοι / Sarakatsani, Μεσογαία Αττική / Messoghia, Λαύριο / Lavrion, 2003 Τα λιμάνια της πορφύρας / Royal Purple Harbors

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ίδρυμα Μειζονος Ελληνισμού / Foundation of the Hellenic World, Σπύρος Τσιφτισής / Spyros Tsiiftsis, Πουλοπούλου 38 / 38 Pouloupoulou St, Θησείο / Thisseion, τηλ. / tel.: +30 210 342 2292, Fax: +30 210 342 2272, e-mail: tsiiftsis@fhw.gr



# ΝΙΟΧΩΡΙ - ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΣΤΟΝ ΑΝΑΧΩΡΗΤΙΣΜΟ

## ΝΙΟΧΟΡΙ - THE REBIRTH OF A VILLAGE

**Ιωάννης Βάχος**  
Ioannis Vlachos

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003

Αρχές της δεκαετίας του '80, το Νιοχώρι της Λευκάδας, έρημο πια αγναντεύει το πέλαγο και τα σκόρπια νησάκια απέναντι: τη Μαδουρή του Βαλαωρίτη, την Άγια-Κυριακή, το Σκορπιό του Ωνάση και το μικρό Σκορπιδί, το Μεγανήσι - τυλιγμένα όλα στην αχλή της απόστασης και των μύθων που κρατούν μυστηριακά τις μικρές και τη μεγάλη ιστορία του τόπου, των ανθρώπων. Για τις αιτίες της εγκατάλειψης μιλούν συνήθως οι ιστορικοί, οι δημοσιογράφοι, οι πολιτικοί. Οι κάτοικοι, όμως, ξέρουν καλύτερα...

It's the early eighties, and the deserted village of Niohori on the island of Lefkas looks out across at the smaller islands of Madouri, owned by the family of the poet Valaoritis, Aghia Kyriaki, Scorpios, owned by Onassis, and little Scorpidi, Mesanissi - all of them wrapped in the mists of the distance and the myths with hold inside them the small stories and the larger History of mankind. The phenomenon of a deserted village is usually explained by historians, journalists and politicians. But the inhabitants know better...

**Σκηνοθεσία / Direction:** Ιωάννης Βάχος / Ioannis Vlachos. **Σενάριο / Screenplay:** Βιβή Κοψιδά / Vivi Kopsida. **Φωτογραφία / Cinematography:** Ιωάννης Βάχος / Ioannis Vlachos. **Μοντάζ / Editing:** Στέφανος Κιλπακίδης / Stefanos Kilpakidis. **Μουσική / Music:** Φώντας Σταματέλος / Fondas Stamatelos. **Παραγωγός / Producer:** Ιωάννης Βάχος / Ioannis Vlachos. **Παραγωγή / Production:** ΚΕΣΥΠ 2βάθμιας εκπαίδευσης Λευκάδας / Lefkas Secondary Education Dept. Video Έγχρωμο / Colour 90'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Ροβήρος Μανθούλης / Robert Manthoulis, Ο κήπος του ποιητή / The Poet's Garden, Ο έλληνας άγγελος / The Greek Angel, Σικελιανός / Sicellanos

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ιωάννης Βάχος / Ioannis Vlachos., Καραβέλα 11 / 11 Karavela St, Λευκάδα / Lefkas 311 00, τηλ. / tel.: +30 26450 21315, 6946 701 593, Fax : +30 210 382 7314.



# Η ΛΙΜΝΗ ΠΟΥ ΔΕΝ ΥΠΗΡΧΕ

## THE LAKE THAT DIDN'T EXIST

**Γρηγόρης Παπαδογιάννης**  
 Grigoris Papadogiannis  
**Χαρά Βηλαρά**  
 Hara Vilara

ΕΛΛΑΔΑ  
 Greece 2002

Ένα ντοκιμαντέρ αφιερωμένο στη λίμνη Κορώνεια, η οποία εδώ και μερικά χρόνια ουσιαστικά δεν υφίσταται, εξαιτίας της ρύπανσης από τις παρακείμενες βιομηχανίες και την απορρόφηση των υδάτων της στις εντατικές καλλιέργειες της περιοχής. Πολλά σχέδια έχουν κατατεθεί για τη διάσωση της λίμνης από φορείς της πολιτείας και της τοπικής αυτοδιοίκησης για να ζωντανέψει η Κορώνεια, που ήταν μέχρι το 1985 από τις μεγαλύτερες κι ομορφότερες της χώρας μας και που προστατεύεται από τη συνθήκη Ramsar ως σημαντικός υδροβιότοπος. Στην πράξη, όμως, δεν έχει γίνει απολύτως τίποτα. Το ντοκιμαντέρ δεν είναι παρά μια ακόμα φωνή διαμαρτυρίας για την εγκατάλειψη της Κορώνειας.

A documentary dedicated to Lake Koronia, which, essentially, for the past few years, no longer exists, because of the pollution from neighboring industrial units and excessive draining for the irrigation of the surrounding farmland. Agencies of the State and local self-government have made efforts to bring back to life a lake which, up until 1985, was one of the largest and most beautiful in Greece and which, moreover, is protected by the Ramsar agreement as an important wetland. However, in practice, absolutely nothing has been done. This documentary is no more than a cry of protest against the abandonment of Koronia.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Γρηγόρης Παπαδογιάννης / Grigoris Papadogiannis, Χαρά Βηλαρά / Hara Vilara. **Σενάριο-Αφήγηση-Έρευνα / Screenplay-Narration-Research:** Γρ. Παπαδογιάννης / G. Papadogiannis, Χαρά Βηλαρά / Hara Vilara. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γρ. Παπαδογιάννης / G. Papadogiannis. **Μοντάζ / Editing:** Γιάννης Τσαρούμης / Yannis Tsaroumis. **Παραγωγός / Producer:** Γρ. Παπαδογιάννης / G. Papadogiannis. Video **Έγχρωμο / Colour 7'**

### ΕΠΙΛΕΚΤΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Γρηγόρης Παπαδογιάννης / Grigoris Papadogiannis **1988** Το τελευταίο πλάνο / The Last Shot **1990** Έχει ο καιρός γυρίσματα / What Goes Around Comes Around **2002** Η λίμνη που δεν υπήρχε / The Lake that Didn't Exist

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Γρ. Παπαδογιάννης / G. Papadogiannis, Νικηφόρου Ουρανού 2 / 2 Nikiforou Ouranou St, Αθήνα / Athens 114 71, τηλ. / tel.: +30 210 364 4663, +30 6973 978 315, Fax: +30 28310 28258.



# ΔΙΑ ΧΕΙΡΟΣ BY THE HAND

**Πασχάλης Παπαπέτρου**  
Paschalis Papapetrou

**ΚΥΠΡΟΣ**  
Cyprus 2002

Πρόκειται για ένα ιστορικό ντοκιμαντέρ το οποίο αναφέρεται στις 10 εκκλησίες του Τροόδου, οι οποίες είναι εγγεγραμμένες στον κατάλογο της Παγκόσμιας Πολιτιστικής Κληρονομιάς της UNESCO. Το ντοκιμαντέρ κινείται με βάση τα βήματα και τα κείμενα ενός από τους πλέον σημαντικούς περιηγητές του 18ου αιώνα, του Βασιλείου Γρηγόροβιτς Μπάρακυ.

A travelogue of the 10 Byzantine churches on the Troodos Mountain which are included in UNESCO's Cultural Heritage Catalogue. Our "guide" is an important traveler of the 18th century, Vassili Grigorovic Barsky.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Πασχάλης Παπαπέτρου / Paschalis Papapetrou. **Έρευνα-Κείμενα / Research-Texts:** Λουκάς Παναγιώτου / Loukas Panagiotou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Νίκος Αβρααμιδής / Nikos Avraamidis. **Μοντάζ / Editing:** Πασχάλης Παπαπέτρου / Paschalis Papapetrou. **Μουσική / Music:** Μιχάλης Μόζορας / Michalis Mozoras. **Παραγωγή / Producer:** Πασχάλης Παπαπέτρου / Paschalis Papapetrou. Video **Έγχρωμο / Colour 70'**

## ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

ΑΠΟ "ΡΙΖΕΣ ΤΟΥ ΚΡΑΣΙΟΥ" ΚΑΤΑΛΟΓΟΥ

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Πασχάλης Παπαπέτρου / Paschalis Papapetrou, Αχιλλέως 3 / 3 Achilleos St, Στρόβολος / Strovolos 2018, Λευκωσία / Nicosia, Κύπρος / Cyprus, τηλ. / tel.: +357 99 432 729, Fax : +357 22 344 656, e-mail : pasxalis@logosnet.cy.net.



# ΓΚΡΗΝ ΛΑΙΝΣ

## GREEN LINES

**Νίκος Νταγιαντάς**  
Nikos Dayandas

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

21

Λέγεται από τους Κυπρίους του Λονδίνου ότι "δεν υπάρχει οικογένεια στο νησί που να μην έχει συγγενείς στην Αγγλία". Αντίθετα όμως με την Κύπρο, στο Λονδίνο περίπου 220.000 Ελληνοκύπριοι και πάνω από 40.000 Τουρκοκύπριοι ζουν μαζί, χωρίς την "Πράσινη Γραμμή" και συναποτελούν τη δεύτερη μεγαλύτερη κυπριακή κοινότητα στον κόσμο μετά τη Λευκωσία. Το ντοκιμαντέρ διερευνά την "εναλλακτική πραγματικότητα" του Λονδίνου και διερωτάται πώς διατηρήθηκε η ειρηνική αυτή συνύπαρξη, ακόμα και κατά τις χειρότερες περιόδους της Κυπριακής ιστορίας.

This film looks at the Cyprus problem through the eyes of the Cypriot emigre community in London. \$Green Lines\$ focuses on how the Turkish-Cypriots and the Greek-Cypriots have managed to live together peacefully in spite of extreme tensions in their homeland. It is a film about the courage it takes to be hopeful.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Νίκος Νταγιαντάς / Nikos Dayandas. **Έρευνα-Συνεντεύξεις / Research-Interviews:** Μιχάλης Σαρλής / Michalis Sarlis. **Φωτογραφία / Cinematography:** Νίκος Νταγιαντάς / Nikos Dayandas. **Ήχος / Sound:** Μιχάλης Σαρλής / Michalis Sarlis. **Παραγωγή / Producer:** Ν. Νταγιαντάς / N. Dayandas. **Video Έγχρωμο / Colour 25'**

**Βραβεία / Awards:** Βραβείο καλύτερου ντοκιμαντέρ: Διαγωνισμός "Ρεπορτάζ χωρίς σύνορα" / Best Documentary Award: "Reportage Without Borders" Competition

### ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2002 Γκρήν Λάινς / Green Lines

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Automatikkfilms, Ζωσίμου 7-9 / 7-9 Zosimou St, Αθήνα / Athens 114 73, τηλ. / tel.: +30 6942 672 044, Fax: +30 281 244 782, e-mail: dayandas@automatikkfilms.com



# ΛΑΥΡΙΟ: ΑΣΗΜΕΝΙΟ ΜΟΝΟΠΑΤΙ

## LAVRIO: SILVER PATH

**Ευάγγελος Κατσιγιάννης**  
Evangelos Katsigiannis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

Λαύριο. Από τους προϊστορικούς ακόμα χρόνους, τα ορυκτά της και η παραγωγή αργύρου ήταν ο πλούτος της. Μα τα ορυκτά κάποτε τελείωσαν και οι βιομηχανίες έκλεισαν. Η πόλη που έγινε γνωστή στο πανελλήνιο στις αρχές της δεκαετίας του '90 ως η πόλη της ανεργίας, της εγκατάλειψης και των υψηλών ποσοστών ρύπανσης προσπαθεί να βρει διεξοδο από την κρίση. Η κάμερα ακολουθεί τις παλιές στοές και αποκαλύπτει ότι η πόλη θα μπορούσε να είναι ένα μεγάλο αρχαιολογικό και βιομηχανικό μουσείο.

Lavrio. As early as pre-historic times, Lavrio was a wealthy town, famous for its silver mines. But then the ore ran dry, and the industry shut down. The city which, in the early 90s, became synonymous with unemployment, dereliction and high levels of pollution, tries to come out of the crisis. The camera follows the underground galleries and reveals that this city could easily become a vast archaeological and industrial museum.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Ευάγγελος Κατσιγιάννης / Evangelos Katsigiannis. **Κείμενο-Αφήγηση / Text-Narration:** Ευγενία Μαραγκού / Evgenia Marangou. **Φωτογραφία / Cinematography:** Γιάννης Λάσκαρης / Yannis Laskaris. **Μουσική / Music:** Παναγιώτης Βελιανίτης / Panayotis Vellianitis. **Παραγωγός / Producer:** Δ.Α.Ε.Λ. / D.A.E.L., Πλοηγός ΕΠΕ / Ploegos Ltd. Video **Έγχρωμο / Colour 33'**

### ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / FILMOGRAPHY

2002 Λαύριο: Ασημένιο μονοπάτι / Lavrio: Silver Path

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Πλοηγός ΕΠΕ / Ploegos Ltd., Ευάγγελος Κατσιγιάννης / Evangelos Katsigiannis, Π. Μικροπούλου 3β / 3b P. Mikropoulou St, Νέο Ηράκλειο / Neo Iraklio 141 21, τηλ. / tel.: +30 210 271 9526, Fax : +30 210 279 6635, e-mail: info@ploegos.gr



# ΤΟ ΜΙΚΡΟ ΤΡΕΝΟ ΤΟΥ ΠΗΛΙΟΥ

## THE GREAT LITTLE TRAIN OF PELION

Γιώργος Λαγδάρης  
Yorgos Lagdaris

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

21  
ΕΙΣΗΛΕΙΣ

Η ταινία παρακολουθεί την ιστορία του μικρού Τρένου του Πηλίου, από τη δημιουργία της γραμμής στις αρχές του 20ου αιώνα. Περιγράφει το οικονομικό, κοινωνικό και πολιτικό περιβάλλον του Βόλου της εποχής εκείνης, την επίδραση της λειτουργίας του τρένου στη ζωή της πόλης και της γύρω περιοχής, την εξέλιξη των γεγονότων που σημάδεψαν την κοινή πορεία τρένου και πόλης στο πέρασμα του χρόνου μέχρι σήμερα. Ταυτόχρονα αποτυπώνει χαρακτηριστικά μαρτυρίες ανθρώπων που συνδέονται με την ιστορία του τρένου και ξετυλίγει τη μαγική διαδρομή του στο μοναδικό φυσικό περιβάλλον του Πηλίου.

The documentary portrays the economic, social and political environment of the city of Volos from the creation of the railway, in the late 19th century, to the present. At the same time, the film characteristically depicts the experiences of people who are connected with the little train and unfolds a fascinating journey through the unique natural environment of Mount Pelion.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Γιώργος Λαγδάρης / Yorgos Lagdaris. **Κείμενο-Έρευνα / Text-Research:** Αν. Φοινικόπουλος / A. Finikopoulos. **Φωτογραφία / Cinematography:** Δ. Κορδελλάς / D. Kordellas. **Μοντάζ / Editing:** Αθ. Ξαφάρ / A. Xafara. **Ήχος / Sound:** Γιώργος Ζαγόρης / Yorgos Zagoris. **Μουσική / Music:** Ανδρέας Κατσιγιάννης / Andreas Katsigiannis. **Παραγωγός / Producer:** Ε.Κ.Π.Ο.Λ. Ν.Α.Μ. / Ε.Κ.Ρ.Ο.Λ. Ν.Α.Μ. Video **Έγχρωμο / Colour** 32'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1998** Μακρινίτσα / Makrinitza **1999** Ο φωτογράφος Δημήτρης Λέτσιος / The Photographer Dimitris Letsios **2001** Μαγνησία, στη χώρα των κενταύρων / Magnesia, In the Land of the Centaurs

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Ε.Κ.Π.Ο.Λ. Ν.Α.Μ. / Ε.Κ.Ρ.Ο.Λ. Ν.Α.Μ., Γιώργος Λαγδάρης / Yorgos Lagdaris, Αντωνοπούλου 181 / 181 Antonopoulou St, Βόλος / Volos 382 21, τηλ. / tel.-fax: +30 24210 71 950-1, e-mail: ekpol@hol.gr



# ΑΡΓΟΝΑΥΤΗΣ

## ARGONAUT

**Στέλιος Κοντογιάννης**  
Stelios Kontogiannis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

Ένα ντοκιμαντέρ για την ελληνική βιομηχανία όπου παρουσιάζεται η κατασκευή πρωτότυπων μηχανών και ναρκών για τις ανάγκες του ελληνικού Ναυτικού το 1936. Η ταινία περιέχει κινηματογραφικό αρχειακό υλικό από τα προσωπικά αρχεία του σκηνοθέτη Στέλιου Κοντογιάννη.

A documentary about the Greek industry demonstrating the manufacturing of prototype engines and mines for the needs of the Navy back in 1936. The documentary features original footage from the private records of the director Stelios Kontogiannis.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Στέλιος Κοντογιάννης / Stelios Kontogiannis. **Μοντάζ / Editing:** Στέλιος Κοντογιάννης / Stelios Kontogiannis. **Artwork & Design:** Φίλιππος Σάνος / Philippos Sanos. **Μουσική / Music:** Νίκος Καρυφυλλής / Nikos Karyofyllis. **Παραγωγός / Producer:** Στέλιος Κοντογιάννης / Stelios Kontogiannis. Video **Έγχρωμο - Ασπράμαυρο / Colour-B&W** 30'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

Τεστ / Test 2002 Αργοναύτης / Argonaut

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Μάστορες / Mastores, Στέλιος Κοντογιάννης / Stelios Kontogiannis, Αχαρνών 51 / 51 Acharnon Ave, Αθήνα / Athens 104 39, τηλ. / tel.: +30 210 881 8609, e-mail: filsanos@otenet.gr



# ΤΑ ΚΑΡΑΒΙΑ ΣΤΟ ΒΥΘΟ

## SHIPWRECKS

Γιώργος Φιλίππαϊος  
Yorgos Filipeos

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

21  
ΕΙΚΟΝΕΣ

Τον Ιανουάριο του 1940, το επιβατηγό-φορτηγό πλοίο "Καννελόπουλος" έπλεε από τη Θεσσαλονίκη φορτωμένο με επιβάτες κι εμπορεύματα, όταν έπεσε σε μια ξέρα μπροστά στο φάρο του 'Ι-Στράτη και βούλιαξε. Στα τέλη του 1941, ένα βρετανικό καταδρομικό παρέλαβε από την Κρήτη έλληνες και βρετανούς στρατιώτες για να τους μεταφέρει στην Αίγυπτο. Κοντά στη Γάβδο, βομβαρδίστηκε από γερμανικά αεροπλάνα και βούλιαξε. Το ντοκιμαντέρ αυτό παρουσιάζει και εξερευνά πολλά από τα ναυάγια τα οποία βρίσκονται, πολλές φορές άθικτα, στο βυθό του Αιγαίου.

In January 1940, the "Kannelopoulos", a passenger-cargo ship was sailing to Piraeus from Thessaloniki loaded with goods and passengers. It hit a reef near the lighthouse of the island of Ai-Stratis and sank. In late 1941, a British cruiser picked up Greek and British soldiers from Crete. Its destination was Egypt. Near the island of Gavdos, south of Crete, it was bombed by German planes and sank. The documentary presents and explores several such shipwrecks which can be found on the seabed of the Aegean Sea.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography:** Γιώργος Φιλίππαϊος / Yorgos Filipeos. **Μοντάζ / Editing:** Αλέξανδρος Κοσσούβας / Alexandros Kossyvas. **Ήχος / Sound:** Δημήτρης Βασιλειάδης / Dimitris Vassiliadis. **Μουσική / Music:** Κώστας Χαριτάτος / Costas Haritatos. **Παραγωγή / Producer:** ET3, ΑΛΣ ΕΠΕ / ALS Ltd., Μεθώνης 57-59, Αθήνα / Athens, τηλ. / tel.: +30 210 330 6348, fax: +30 210 330 6349, e-mail: als@otenet.gr Video **Έγχρωμο / Colour 48'**

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

1998 Τα καράβια στο βυθό / Shipwrecks

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ET3, Αγγελάκη 2 / 2 Angelaki St, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 546 36, τηλ. / tel.: +30 2310 299 508, fax: +30 2310 299 551, e-mail: spa\_dep@ert3.gr



# Η ΑΝΑΒΙΩΣΗ ΤΩΝ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ

## THE REVIVAL OF THE OLYMPIC GAMES - ATHENS 1896

**Αλέξης Κάραμποτ**  
Alexis Carabott

**ΕΛΛΑΔΑ**  
Greece 2003

Το εγχείρημα των Ελλήνων να διοργανώσουν τους πρώτους Ολυμπιακούς Αγώνες της σύγχρονης εποχής, το 1896, ήταν πραγματικά ριψοκίνδυνο. Εν τούτοις, οι αγώνες ήταν τόσο επιτυχημένοι, που εξασφάλισαν την αναγέννηση και τη συνέχιση των αρχαίων αγώνων.

The boldness of the Greeks to stage the first Olympic Games of the modern era in 1896 was indeed quite a gamble. And yet the games were such a huge success that they guaranteed the rebirth and continuation of the ancient festival.

**Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay:** Αλέξης Κάραμποτ / Alexis Carabott. **Φωτογραφία / Cinematography:** Κυριάκος Βλοντάκης / Kyriakos Vlondakis. **Μοντάζ / Editing:** Γιώργος Χορέβας / Yorgos Horevas. **Μουσική / Music:** Φίλιππος Γεμελάς / Philippos Yemelas. **Παραγωγός / Producer:** Κίνο Α.Ε. / S.A. Video **Έγχρωμο / Colour 26'**

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1998** Η αναβίωση των Ολυμπιακών αγώνων / The Pevival of the Olympic Games – Athens 1896

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Κίνο Α.Ε. / S.A., Εύη Μπουλουγούρη / Evi Boulougouri, Κηφισίας 40 / 40 Kifissias Ave, Μαρούσι / Maroussi 151 25, τηλ. / tel.: +30 210 683 7910, fax: +30 210 683 7949, e-mail: papadopoulos@kino.gr



# ΤΑΞΙΔΙ ΣΤΟΝ ΑΡΓΟΣΑΡΩΝΙΚΟ

## TRAVELING IN THE SARONIC GULF

**Πάνος Ζενέλης**  
Panos Zenelis

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2003

21

Ένα ταξίδι σε διάφορα μέρη στην Αττική και στην Πελοπόννησο. Ο Σαρωνικός Κόλπος είναι το κατώφλι του Αιγαίου. Ξεκινώντας από τον Πειραιά, ανακαλύπτουμε τη Σαλαμίνα, την Αίγινα, το Αγκίστρι, τον Πόρο, την Ύδρα και τις Σπέτσες, καθώς και την Ερμιόνη, τα Μέθανα, την αρχαία και τη Νέα Επίδαυρο, και το αρχαίο θέατρο της Επίδαυρου.

A journey to different places in Attica and the Peloponnese. The Saronic Gulf: the threshold to the Aegean Sea... Setting out from Piraeus, we discover the islands of the Saronic Gulf: Salamis, Aegina, Angistri, Poros, Hydra and Spetses; as well as the towns of Ermioni, Methana, Ancient and New Epidavros in the Peloponnese; and the ancient theater of Epidavros.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Πάνος Ζενέλης / Panos Zenelis. **Σενάριο / Screenplay:** Σωτήρης Μαγγιρίτης / Sotiris Mangriotis. **Παραγωγός / Producer:** Mecano Film. Video **Έγχρωμο / Colour** 39'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

**1996-2000** Γνωρίστε τα νησιά Σάμος, Ικαρία και Φούρνοι / Get to Know the Islands of Samos, Icaria and Fourni  
**2001** Πάτμος / Patmos **2003** Ταξιδεύοντας στον Αργοσαρωνικό / Traveling in the Saronic Gulf

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Mecano Film, Βασ. Γεωργίου Β' 51 / 51 Vass. Georgiou B' St, Αθήνα / Athens 116 34, τηλ. / tel.-fax: +30 210 721 3956, mobile: +30 6944 283 665.



ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΤΗΣ  
ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA 2000

Φώτης Κωνσταντινίδης  
Photis CosntantinidisΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002

Ένα οδοιπορικό μέσα από τη διαχρονική πόλη της Αλεξάνδρειας, τους ναούς της 'νω Αιγύπτου καθώς και άλλα μέρη όπου άνθισαν βιβλιοθήκες, ενώ τα τελικά έργα της Βιβλιοθήκης της Αλεξάνδρειας ολοκληρώνονται. Πρόκειται για ένα εντυπωσιακό κτίσμα που, όπως η πρώτη βιβλιοθήκη, θα αποτελέσει φάρο της διεθνούς γνώσης.

A journey through the timeless city of Alexandria, the temples of Upper Egypt and other parts where libraries flourished, while the final construction works for the new Bibliotheca Alexandrina lead to its completion. A stunning edifice, destined to become, like its predecessor, a beacon of universal knowledge.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Φώτης Κωνσταντινίδης / Photis Cosntantinidis. **Σενάριο / Screenplay:** Φώτης Κωνσταντινίδης / Photis Cosntantinidis. **Αφηγητής / Narrator:** Robert Powell. **Παραγωγός / Producer:** Hellenic Film Profile. **Video Έγχρωμο / Colour 74'**

**ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY****2003** Βιβλιοθήκη της Αλεξάνδρειας / Bibliotheca Alexandrina 2000

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Hellenic Film Profile Ltd., Λυσισμάχου 35 / 35 Lyssimachou St, Αθήνα / Athens 116 32, τηλ. / tel.: +30 210 701 2320, fax: +30 210 701 2308, e-mail: profil1@otenet.gr



# ΓΙΑ ΕΝΑ ΦΙΛΟΤΙΜΟ

## NOT LOSING FACE

**Κώστας Παπαδόπουλος**  
Costas Papadopoulos

ΕΛΛΑΔΑ  
Greece 2002



Το πασίγνωστο μυθιστόρημα του Θεσσαλονικιού Γιώργου Ιωάννου "Για ένα φιλότιμο" κινηματογράφησε για την ET3 ο Κώστας Παπαδόπουλος, αποκαλύπτοντας στην ακριτική Λήμνο τον άνθρωπο για τον οποίο γράφτηκε το έργο. Η βιογραφία ενός μοναχικού βουτηχτή σφουγγαριών στη Λήμνο. Η προσωπικότητα του Νταντίνη ή Κώστα Ψάρρα, ενός ανθρώπου που αφιέρωσε ολόκληρη τη ζωή του στην αλιεία σφουγγαριών. Ο λαϊκός ψαράς που προσομοιάζει σε πολλά σημεία τον Αλέξη Ζορμπά, που ακόμα και σήμερα, όντας μεσήλικας, συνεχίζει με την ίδια αγάπη και τόλμη να κάνει καταδύσεις και να βγάζει σφουγγάρια.

The life story of Dadinis or Costas Psarras, a solitary sponge diver from the island of Limnos. Reminiscent of Kazantzakis' hero Alexis Zorbas, Dadinis is middle-aged today, but is still a dedicated and fearless sponge diver and maintains a sponge-diving museum on Limnos. Three sponge divers from Limnos -among them a priest-talk about their adventures and their love of the sea, proving that the "Zorba" type is still alive and well in modern-day Greece.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Κώστας Παπαδόπουλος / Costas Papadopoulos. **Σενάριο / Screenplay:** Βασίλης Νίκου / Vassilis Nikou. **Παραγωγός / Producer:** ET3. Video **Έγχρωμο / Colour** 25'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

2002 Για ένα φιλότιμο / Not Losing Face

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** ET3, Αγγελάκη 2 / 2 Angelaki St, Θεσσαλονίκη / Thessaloniki 546 36, τηλ. / tel.: +30 2310 299 508, fax: +30 2310 299 551, e-mail: spa\_dep@ert3.gr



# ΟΙ ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ ΣΤΗΝ ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΑΔΑ

## THE OLYMPIC GAMES IN ANTIQUITY

**Μάρκος Χολέβας**  
Markos Holevas

**ΕΛΛΑΔΑ**  
Greece 2000-2002

Η ιστορία των Ολυμπιακών Αγώνων στην αρχαία Ελλάδα, αρχίζοντας με τα προϊστορικά αθλήματα και φτάνοντας έως την πιο σημαντική αθλητική διοργάνωση του κόσμου σήμερα. Το ντοκιμαντέρ τελεί υπό την αιγίδα της Διεθνούς Ολυμπιακής Ακαδημίας και έχει επιλεγεί από το Διεθνές Ολυμπιακό Μουσείο της Λοζάννης ως εκπαιδευτικό πρόγραμμα.

The history of the Olympic Games in Ancient Greece, beginning with prehistoric athletic events, and leading up to the most important and prestigious competition in sports. The documentary was produced under the auspices of the International Olympic Academy and the patronage of the European Parliament.

**Σκηνοθεσία / Direction:** Μάρκος Χολέβας / Markos Holevas. **Σενάριο / Screenplay:** Στέλλα Τσίκρα / Stella Tsikra. **Παραγωγός / Producer:** Seven Stars. Video Έγχρωμο / Colour 83'

### ΕΠΙΛΕΚΤΙΚΗ ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ / SELECTED FILMOGRAPHY

2000 e-mail 2000-2002 Οι Ολυμπιακοί Αγώνες στην Αρχαία Ελλάδα / The Olympic Games in Antiquity

**Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:** Seven Stars, Βασίλης Λεοντιάδης / Vassilis Leontiadis, Ριζοπέλου 12 / 12 Rizariou St, Χαλάνδρι / Halandri 152 33, τηλ. / tel.: +30 210 683 8116, fax: +30 683 8148, e-mail: info@sevenstars.gr







